Academia Argentina de Letras
Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 148 - Junio 2023

ISSN 2250-8600

www.aal.edu.ar

Atención y venta de publicaciones: http://www.aal.edu.ar/shop2013/

Suscripción al BID

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó
El académico francés Romain Magras visitó la Academia

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos
El resurgir de la Argentina. Reflexiones y propuestas de treinta y seis intelectuales argentinos, coordinado por Pedro Luis Barcia

«La Vida de Espiridón», de Teorodo de Pafo, y su metáfrasis anónima, de Pablo Adrián Cavallero

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Marcelino, manuscrito de Holmberg

NOVEDADES ACADÉMICAS

Jorge Dubatti y Oscar Conde, nuevos académicos de la AAL

Colaboraciones académicas del exterior
«El rey Carlos III: coronado de errores», por Emilio Bernal Labrada

Los Academia en los medios
LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA
«El hombre que leyó demasiado», por Jorge Fernández Díaz

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA
El multiplicador de dones

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA
Despedida a Luis Chitarroni, el lector excesivo

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA
Chitarroni, una forma de generosidad

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA
El que todo lo sabe

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

El *Himno al General Belgrano*, de Olga Fernández Latour de Botas, se presentó públicamente en el Convento de Santo Domingo

Edith Montiel, declarada Artista Distinguida de la ciudad de Plaza Huincul

CONTINUIDAD DE LA POESÍA, DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO, EN LA PRENSA
Reflexiones de un gran poeta. Abordajes que tienen la magia de un descubrimiento

José Luis Moure habló sobre la Academia Norteamericana de la Lengua Española, a medio siglo de su fundación

Daniel Balderston participó del Festival Borges

Alberto Manguel reinventa su biblioteca en Lisboa

Los académicos en los medios

«La vigencia del historiador catamarqueño», por Santiago Sylvester

Pablo Adrián Cavallero fue entrevistado en la radio, junto a Santiago Kovadloff

«Un mundo sin columnistas», por Jorge Fernández Díaz

«Kurt Vonnegut, humor que brota en la catástrofe», por Pablo De Santis

«Beatriz Guido, la espía privilegiada de la literatura», por Hugo Beccacece

Entrevista a Leonor Acuña

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA
La ASALE se hizo eco del fallecimiento de Luis Chitarroni

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Por una reversión de *Lolita*, la argentina Leticia Martin ganó el Lumen de Novela

Un argentino ganó el mayor premio de China a escritores extranjeros

Existen en la Argentina más de quince lenguas indígenas

Las oraciones con lenguaje inclusivo se leen más lento, según un estudio

Las letras y el idioma español en el mundo

La nicaragüense Gioconda Belli, Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana 2023

El japonés Haruki Murakami, Premio Princesa de Asturias de las Letras

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

El académico francés Romain Magras visitó la Academia

De frente, y de izquierda a derecha en la imagen: los académicos Antonio Requeni; Javier Roberto González; Romain Magras; Rafael Felipe Oteriño, vicepresidente; y Alicia María Zorrilla, presidenta.

El doctor Romain Magras, miembro correspondiente de la AAL con residencia en Francia, asistió el jueves 8 de junio a la sede de nuestra Institución y participó de la sesión de académicos de ese día.

En el encuentro con los miembros de la Academia, informó que, bajo su dirección y la del académico correspondiente en Australia doctor Roberto Hernán Esposto, está próximo a ser editado por la editorial Biblos el volumen con las ponencias del coloquio internacional realizado en París, en noviembre de 2021, sobre la obra del académico recién fallecido Abel Posse. Señaló que, en dicha publicación, está incluido el conversatorio con el autor y sus relatos sanmartinianos.

A pedido de Romain Magras, y dado que tanto él como Esposto viajarán especialmente para su presentación, se fijó el 9 de noviembre del corriente año como fecha tentativa de dicho acto, que se realizará en el Salón Leopoldo Lugones de nuestra institución.

Primero desde la izquierda: Jorge Dubatti, nuevo académico de número elegido el pasado 11 de mayo. Su primera sesión fue la del 8 de junio.

NOVEDADES ACADÉMICAS

Jorge Dubatti y Oscar Conde, nuevos académicos de la AAL

El jueves 11 de mayo y el jueves 8 de junio, respectivamente, la Academia Argentina de Letras eligió a dos nuevos académicos de número: Jorge Dubatti, profesor e investigador universitario, crítico e historiador teatral, y Oscar Conde, poeta, ensayista, profesor universitario e investigador especializado en el lunfardo y el tango.

Fueron designados por los académicos, reunidos en sesión ordinaria, para ocupar, Jorge Dubatti, el sillón «Ventura de la Vega», en el que lo precedieron José A. Oría, Bernardo González Arrili, Rodolfo Modern y Oscar Martínez. Estaba vacante desde el 2020 tras la designación del último como académico correspondiente.

Oscar Conde, por su parte, ocupa desde ahora el sillón «Juan Cruz Varela», en el que lo precedieron Roberto F. Giusti, Elías Carpena, Ángel Mazzei y Pedro Luis Barcia. Estaba vacante desde el 24 de octubre de 2019 tras la designación del último como académico honorario.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic aquí. Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes.

Jorge Dubatti y Oscar Conde

Como la AAL lo expresó en un comunicado de prensa firmado por la presidenta Alicia María Zorrilla, los dos son «valiosos profesionales» de «relevante formación» que «enriquecen a nuestra Academia en dos áreas fundamentales que atañen al estudio de la lengua en la Argentina». Dubatti como experto en teatro y Conde como especialista en el estudio del lunfardo y del tango.

Dubatti obtuvo Diploma de Honor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y recibió el Premio de la Academia Argentina de Letras al

mejor egresado (1989) de la UBA. Además, en 2007 y 2017, fue reconocido con dos Premios Konex Periodismo-Comunicación (Premio diploma al mérito) en las categorías de Crítica Literaria y Crítica de Espectáculos, respectivamente.

Conde es miembro de la Academia Porteña del Lunfardo y de la Academia Nacional del Tango, profesor de Lenguas clásicas, de Lengua española y de Literatura Argentina, y director de proyectos de investigación y de tesis doctorales y posdoctorales.

La repercusión en la prensa

- Entrevistados por *Infobae*: «Jorge Dubatti y Oscar Conde entraron a la Academia de Letras: postales de lunfardos, dramaturgias y pasiones»

  Infobae — «"La vocación siempre es misteriosa, pero así como es misteriosa también es muy potente", dice Jorge Dubatti. "Ninguna otra actividad me haría tan feliz como hacer esto", agrega Oscar Conde. Con diferencia de minutos, ambos autores, críticos, investigadores conversaron con *Infobae Cultura*. ¿Por qué? Porque la Academia Argentina de Letras, creada por decreto el 13 de agosto de 1931 con el objetivo de "completar la fisonomía espiritual que dan a la República sus instituciones culturales", acaba de sumarlos como miembros.

  [...] **"Es una gran alegría que se le dé un lugar a la especialidad a la que yo me dedico, que es el teatro: que se reconozca la importancia de que haya especialistas de teatro dentro de la Academia Argentina de Letras. Porque, en realidad, el teatro produce una enorme cantidad de literaturas", dice Dubatti**, Luego da nombres: Griselda Gambaro, Armando Discépolo, Rafael Spregelburd. "Hay un universo de literaturas vinculadas al teatro que está buenísimo que la Academia lo incorpore: la historiografía, la teatrología, la pedagogía teatral, las memorias, los libros de testimonios, la crítica, el periodismo teatral, los textos que escriben los espectadores: son las literaturas del acontecimiento teatral. Esto me da mucha alegría porque realmente amo al teatro y creo que realmente el aporte del teatro a las letras nacionales es muy grande".

  "Si uno piensa la literatura inglesa no podría dejar afuera las obras de William Shakespeare. Si uno piensa la literatura española no podría este no pensar la producción de Lope de Vega o de Alfonso Sastre. El teatro le hace una gran contribución a las letras, aporta territorios".

  [...] "Es una especie de regalo inesperado de la vida, porque, te soy sincero, nunca tuve la intención o el objetivo o el deseo de ser miembro de la Academia Argentina de Letras. Hasta ahora no me lo imaginaba directamente, ni siquiera lo consideraba como una posibilidad. Es una especie de reconocimiento hacia lo que uno ha venido haciendo y una certificación externa de que uno no ha elegido tan mal el camino que eligió. Y eso, bueno, me tranquiliza". El que habla ahora, del otro lado de la línea, es **Oscar Conde**. **"Ser miembro de la Academia de Letras es evidentemente un orgullo, es un compromiso, y aparece esa pregunta de qué puedo hacer yo por la Academia Argentina de Letras. Después, el prestigio es como dice el tango *Mi vieja viola*: 'la fama es puro cuento'. Bueno, el prestigio también es puro cuento"**.

  [...] "El lunfardo es un espacio lingüístico y el tango un espacio de un género marginalizado para la literatura canónica", sentencia. "Ambos son

espacios ninguneados históricamente". [...] Para Conde, tanto el lunfardo como el tango son "elementos constitutivos, si no de toda la argentinidad, de una parte de la argentinidad" […]».

- Entrevistados por *La Nación*: «Teatro, lunfardo y rock, un solo corazón: nuevos ingresos en la Academia Argentina de Letras»

  Daniel Gigena, en *La Nación* — «[...] **"Lo recibí con gran alegría e infinita gratitud, me siento muy honrado —dice Dubatti a *La Nación*—. Desde muy jovencito me sentí cercano espiritualmente a la AAL y estuve atento a su actividad.** Empecé mi trabajo como investigador, a los diecinueve años, bajo la dirección del gran maestro Antonio Pagés Larraya, que me hablaba mucho del trabajo que hacía en la Academia. En 1989 me otorgaron el Premio de la AAL al mejor egresado de la Carrera de Letras de la UBA. Siempre conseguí las publicaciones de la AAL, sus boletines y libros, que tengo casi completos en mi biblioteca".

  Por su especialización, estará abocado a los temas teatrales. "En su diversidad: léxicos, historia, investigación, edición, premios de dramaturgia —destaca—. En las últimas décadas ha cambiado la forma de pensar las relaciones entre teatro y literatura. Se reconoce que el teatro genera muchos territorios literarios".

  [...] "No soy el primer académico que investiga sobre teatro —concluye Dubatti—. En la historia de la AAL y en el presente hubo y hay grandes especialistas en teatro argentino y universal; sin ser exhaustivo me gustaría nombrar a Juan Pablo Echagüe, Enrique García Velloso, José León Pagano, Alfredo de la Guardia, Celina Sabor de Cortazar, Raúl H. Castagnino, Jorge Cruz, Oscar Martínez, entre otros. El desafío es estar a la altura de tan prestigiosa y productiva tradición".

  [...] **"Recibí la noticia con una enorme alegría, por supuesto, y también me pareció extraordinario saber que inmediatamente antes había sido elegido Jorge Dubatti, al que admiro muchísimo —dice Conde a *La Nación*—.** No creo poder parangonarme con él, del mismo modo que no creo que pueda parangonarme con la mayoría de los miembros de la AAL".

  [...] "Tenía algún conocimiento previo de que iban a proponer mi nombre, pero no sabía cuándo iba a ser ni cómo iba a resultar la votación. Me halagó mucho que fuera por unanimidad. Sé que los académicos que impulsaron la candidatura fueron Rafael Felipe Oteriño, Eduardo Álvarez Tuñón y Santiago Sylvester, y que un académico al que respeto mucho, José Luis Moure, que está de licencia, envió una carta de apoyo a mi ingreso. Les estoy agradecido a todos ellos y al cuerpo académico entero. Me llena de orgullo y me pone tremendamente feliz" […]».

- *Perfil*: «La Academia Argentina de Letras sumó como miembros a Jorge Dubatti y a Oscar Conde»

- ASALE: «Jorge Dubatti y Oscar Conde, nuevos miembros de número de la Academia Argentina de Letras»

Jorge Dubatti

Fuente: Tramas.

Nació en Buenos Aires el 20 de mayo de 1963.

Es crítico, historiador, investigador y docente universitario especializado en teatro.

Doctor en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires (UBA), con Diploma de Honor. **Obtuvo el premio de la Academia Argentina de Letras al mejor egresado 1989 de la UBA**.

Actualmente es subdirector del Teatro Nacional Cervantes.

Es Catedrático Titular Regular de Historia del Teatro Universal (Carrera de Artes, UBA). Es director por concurso público del Instituto de Artes del Espectáculo «Dr. Raúl H. Castagnino» de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Dirige el Proyecto de Investigación Filo:CyT (2019-2021) «Hacia una cartografía bibliográfica de las relaciones teatro / educación artística en la Argentina». Coordina el Área de Investigaciones en Ciencias del Arte (AICA) en el Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini.

Realiza tareas de investigación teatral desde 1983.

Fundó y dirige desde 2001 la Escuela de Espectadores de Buenos Aires. Es director general del Aula de Espectadores de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha contribuido a abrir más de setenta escuelas de espectadores en la Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, España, Francia, México, Panamá, Perú, Uruguay, Venezuela.

Ha dictado materias y seminarios sobre historia y teoría teatral, de grado, posgrado, doctorado y postítulo, en diversas universidades nacionales y extranjeras como profesor visitante / invitado (Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú, Uruguay).

Integra la Cátedra Itinerante de Teatro Latinoamericano (CIELA). Integró entre 2015 y 2018 el Consejo Académico de la Cátedra Ingmar Bergman de Cine y Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Ha publicado más de cien volúmenes (libros de ensayos, antologías, ediciones, compilaciones de estudios, etc.) sobre artes y teatro argentino y universal. Ha publicado más de cuatrocientos artículos y reseñas en libros y revistas especializadas de la Argentina, Alemania, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Chile, España, Estados Unidos, Holanda, Italia, México, Uruguay y Venezuela. Dirige colecciones de dramaturgia, historia y teoría teatral.

Entre sus últimos libros está: *Teatro y territorialidad. Perspectivas de filosofía del teatro y teatro comparado, Estudios de teatro argentino, europeo y comparado*, *Teatro Nacional Cervantes: el primer siglo* y *Maestros del teatro en Morón*, con entrevistas a Eugenio Barba, Mauricio Kartun y Sergio Blanco, entre otros creadores.

Es responsable de la edición del teatro de Eduardo Pavlovsky, Mauricio Kartun, Ricardo Bartís, Rafael Spregelburd, Daniel Veronese, Alejandro Urdapilleta y Alberto Vacarezza, entre otros. Entre sus libros figuran *Filosofía del Teatro I, II y III, Cartografía teatral, Concepciones de teatro. Poéticas teatrales y bases epistemológicas, Nueva dramaturgia argentina, Del Centenario al Bicentenario: Dramaturgia. Metáforas de la Argentina en veinte piezas teatrales 1910-2010* (encargo del Fondo Nacional de las Artes), *Cien años de teatro argentino, Teatro-matriz, teatro liminal. Estudios de Filosofía del Teatro y Poética Comparada, Poéticas de liminalidad en el teatro I y II* y *Batato Barea y el nuevo teatro argentino.*

Fue presidente de la Asociación Argentina de Espectadores de Teatro y Artes Escénicas (AETAE, período 2019-2021) y secretario de Relaciones Internacionales de la Asociación Argentina de Investigación y Crítica Teatral (AINCRIT, período 2018-2020).

Desde 1989 ininterrumpidamente realiza labor como crítico teatral en diversos medios. Condujo el Programa *El Tiempo y el Teatro* en AM870 Radio Nacional. Fue Jurado Región Centro por concurso del Instituto Nacional de Teatro entre 2005 y 2007.

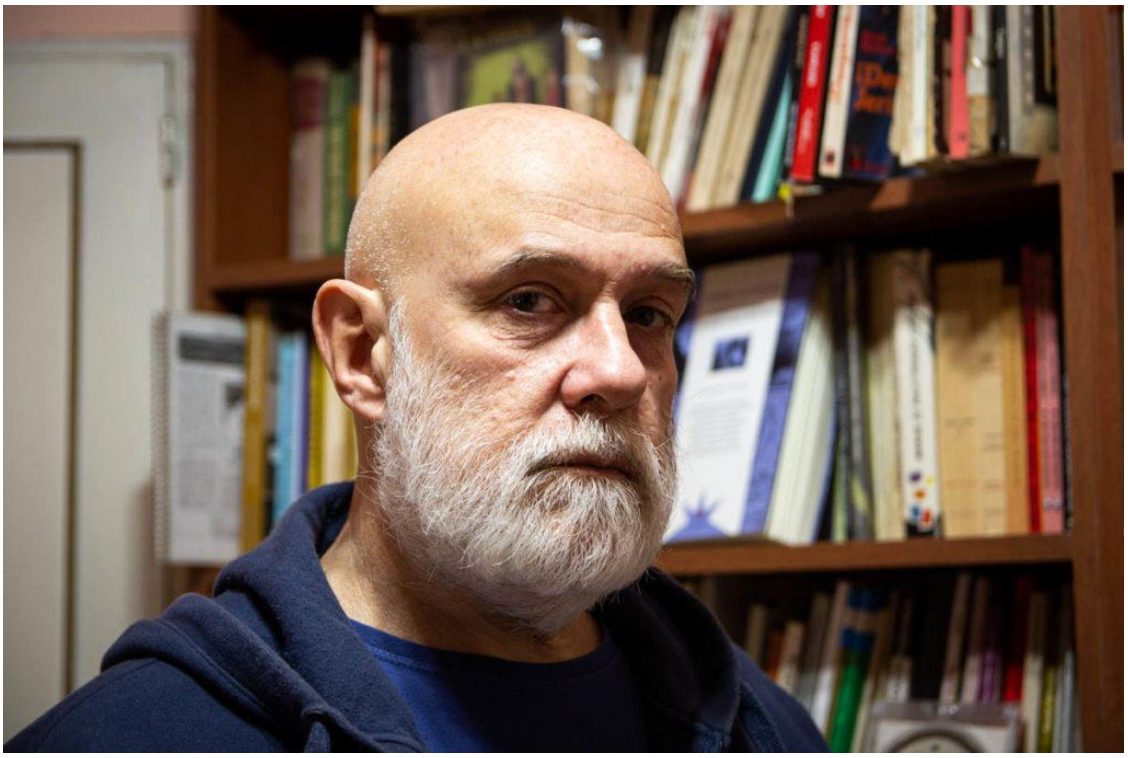
Ha recibido numerosas distinciones, entre ellas:

- El Premio Shakespeare 2014 (Festival Shakespeare de Buenos Aires y Embajada de Inglaterra).
- El Premio María Guerrero 2014 (otorgado por la Asociación Amigos del Teatro Nacional Cervantes).
- La Mención Especial del Premio Nacional en el rubro Ensayo Artístico (que otorga el Ministerio de Cultura de la Nación) por su libro *Introducción a los estudios teatrales. Propedéutica* de 2012.
- En 2015 y en 2018 el Rectorado de la Universidad de Buenos Aires le otorgó el Premio a la Excelencia Académica.
- En 2015 la Honorable Cámara de Diputados declaró de Interés «la obra del crítico cultural y cientista del arte Dr. Jorge Dubatti».
- En 2007 y 2017 recibió el Premio Konex en Periodismo-Comunicación (Diploma al Mérito) en las categorías Crítica Literaria y Crítica de Espectáculos Teatro-Danza-Cine.
- En 2003 fue distinguido por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires por «sus investigaciones en el campo de la cultura».
- En 2020 la Asociación Argentina de Actores lo nombró «padrino honorable» de la Biblioteca Teatral «Verónica Bucci» de la Delegación Santa Fe.

- Ha sido designado «partenaire privilégié» de los Fondos de Archivo de la Académie Expérimentale des Théâtres (Francia) en la Alliance Française de Buenos Aires.

- Leer currículum completo
- Su CV en Wikipedia y en el Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA

Oscar Conde



Fuente: *El Grito del Sur*

Nació en la ciudad de Buenos Aires en 1961.

Es poeta, ensayista, investigador y docente universitario especializado en el estudio del lunfardo y del tango.

Profesor, licenciado y doctor en Letras por la Universidad del Salvador.

Actualmente es profesor titular regular de Lengua Española II en la Universidad Nacional de Lanús (UNLa), profesor asociado regular del Área de Literatura Argentina en la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE), donde dirige la Especialización en la Enseñanza de la Lengua y la Literatura y profesor titular de la materia Lunfardo en la Universidad Nacional de las Artes (UNA).

Es miembro de la Academia Porteña del Lunfardo (Sillón «Benigno B. Lugones») y de la Academia Nacional del Tango (Sillón «Balada para un loco»).

Se ha especializado en la docencia de lenguas clásicas, de lengua española y de literatura argentina, y es director de proyectos de investigación y de tesis doctorales y postdoctorales.

Dedicó la primera mitad de su vida académica a las lenguas clásicas. Después de enseñar griego antiguo y latín durante veinticinco años en la Universidad de Buenos Aires y dieciocho años en la Universidad del Salvador, y de haber investigado cuestiones relacionadas con la tragedia y la comedia griegas, Platón, Aristóteles, la

didáctica de las lenguas clásicas y la poesía helenística, se volcó al estudio del lunfardo y de las literaturas marginalizadas.

Estudia la literatura lunfardesca y el argot del lunfardo desde el punto de vista lingüístico y lexicológico, y las letras de tango, del rock y el *free-style* argentino.

Ha compilado los libros *Estudios sobre tango y lunfardo ofrecidos a José Gobello*; *Poéticas del tango*; *Poéticas del rock*, vol. 1 y 2; *Las poéticas del tango-canción. Rupturas y continuidades*; y *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*. Asimismo, es autor del *Diccionario etimológico del lunfardo* y de los libros *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los* argentinos; *Charly García, 1983*; y *Acerca de Clics modernos*.

Sus libros de poesía son *Cáncer de conciencia*, *Gramática personal* y *La risa postergada*. En 2015 reeditó con estudio preliminar, notas y glosario la primera novela lunfarda: *La muerte del Pibe Oscar* de Luis C. Villamayor.

- Leer currículum completo

Colaboraciones académicas del exterior

«El rey Carlos III: coronado de errores», por Emilio Bernal Labrada

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de La Lengua — «UNA TELEEMISORA "MUNDIAL" hizo bastante bien la tarea de transmitir la real coronación en su aspecto visual. Lamentablemente, no contaron con un redactor a la altura de los acontecimientos, de modo que los letreros y comentarios estuvieron plagados de garrafales "horrores".

Empecemos por el título, que transliteraron del inglés así: "Rey Carlos III: la Coronación". En correcto español, es al revés: "La Coronación del Rey Carlos III". Por cierto, en español "Rey" a secas es inaudito: tiene que precederlo el artículo "el" (o "del"). ¿Quién se atreve a TUTEAR al rey? Al parecer es rutinario, pues en la versión hispana de la prestación del juramento y plegarias lo tuteaban a tutiplén ("tú harás tal cosa y tú dispondrás…"). Lo apropiado es "SU MAJESTAD" o, en todo caso, empleando la tercera persona, "EL SOBERANO". (Por si acaso, el *you* de la redacción originaria equivalía hace siglos al tratamiento formal, siendo *thou* el informal, hoy descartado).

Luego el comentarista, si bien parecía muy conocedor de la terminología monárquica, no tenía idea de lo que era "Order of the Garter" y dijo que el Príncipe de Gales ostentaba la "Orden de la BANDA". No sabemos qué música estarían tocando, pues el secular término castellano es la Orden de la JARRETERA.

Además, calificaron el proceso de "CELEBRACIÓN religiosa". No, señores: si bien algo se "celebra" e involucra la religión, la coronación constituye una "CEREMONIA". Tampoco cesaron de mencionar el *MALL* por donde desfilaban la carroza monárquica, la caballería, etc., en lugar de nuestro equivalente, que viene a ser "AVENIDA SEÑORIAL", "bulevar" o "paseo".

Para colmo, si como es tradicional hicieron lo correcto al traducir el nombre del monarca, "Carlos III", omitieron hacer lo propio con el de reina consorte; no le

pusieron Camila, sino “Camilla”, que equivale a una camita estrecha para trasladar enfermos. ¿A dónde vamos a parar?

Pasando a otro orden de ideas, nos informaron que es preciso elevar “el techo de la deuda”. Bueno, que sepamos la deuda no es una vivienda con paredes y techo, de modo que la frase es una copia disparatada, que se traduce con “el límite de la deuda”. También nos comunicaron, transliterándolo del inglés, que sin esta medida el gobierno “no puede pagar sus cuentas”, en lugar de que “no puede cumplir con sus obligaciones financieras”.

Y para cumplir con nuestras obligaciones lingüísticas, denunciamos este galimatías que aparece en diversos filmes televisados: “Esta película ha sido modificada de su versión original. Ha sido ajustada para verse en el tiempo disponible.” Descifrándoles la intención, lo resumiríamos así: “Esta versión de la película se ha modificado y abreviado.” Lo demás se sobreentiende.

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA. Entre las locuras del mes figura este anuncio de abogados: “Si está herido, podemos ayudarle”. Creemos que, en este caso, ¡el herido es el idioma! En castellano normal diríamos: “Si ha sufrido lesiones…”. A seguidas, dan un teléfono dos veces, pero copiando la redacción anglófona, lo cual resulta en el dislate de decir, antes del número, “Esto es…(*That’s*)”. En tal instancia, dígase “Repito…”.

Y un comunicado de servicio público comienza así: “Atención: ESTE ES UN mensaje importante” (“This is a…”). El deíctico y artículo “un” no se necesitan en español —y ni siquiera en inglés—. Dígase escuetamente “Atención: mensaje importante”.

Por último, un servicio telefónico celular nos comunica lo siguiente: “Conoce por qué ofrecemos mejor servicio”. Quisiéramos conocer por qué no nos dicen sencillamente “Entérate de nuestro óptimo servicio”.

Si TUTEAR al público en señal de familiaridad y confianza está bien, NO procede tratándose del MONARCA, pues merece dignidad su SEÑORÍA, como también exige respeto el idioma que honramos rindiéndole HOMENAJE con la debida y precisa corrección».

Emilio Bernal Labrada,
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- Emilio Bernal Labrada: «Cómo “predecir el futuro”»
- Emilio Bernal Labrada: «Documentos “clasificados” y tiroteos»
- Emilio Bernal Labrada: «Excusas sin pretextos… ni disculpas»

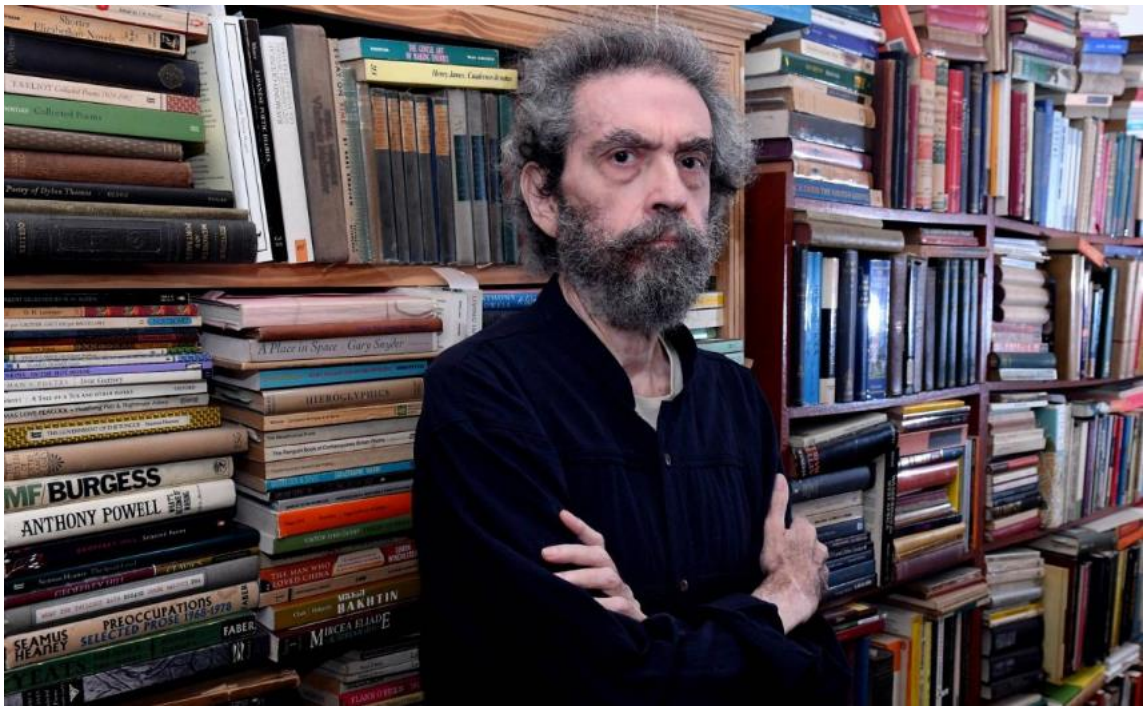
La Academia en los medios

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA

«El hombre que leyó demasiado», por Jorge Fernández Díaz

Compartimos un artículo publicado en el diario *ABC*, de España, por el académico Jorge Fernández Díaz sobre el escritor, traductor, editor, crítico literario y también académico de número de la AAL Luis Chitarroni, fallecido el pasado 17 de mayo, a los 64 años.

«Fue mi editor y compinche de los viejos tiempos. Era un personaje borgiano. Alguien lo denominó estos días “un lector excesivo”».



ABC — «¿Puede una persona abandonarse absolutamente a los libros y morir por esa hermosa desmesura? El dilema no le habría disgustado a Borges, y Luis Chitarroni era un personaje borgiano. Si ambos no hubieran descreído con tanto énfasis del cielo y del infierno, y hubiesen acordado que el paraíso tiene la forma de una biblioteca, sería dable pensar que desde el jueves 17 de mayo ambos se encuentran tomando café en ella y revisando con lujuria libresca y fina malicia los vastos anaqueles universales, e intercambiando con Bioy Casares y Macedonio Fernández impresiones acerca de clásicos sobrevalorados y grandes autores desconocidos. Chitarroni, a no dudarlo, había leído más libros que todos ellos, aunque fingiría caballerosamente en ese edén una errática y cómica ignorancia para no ofender a los maestros. Alguien lo denominó estos días "un lector excesivo". Murió a los 64 años quizá precisamente por ese glorioso exceso, puesto que defeccionó en algún momento de todo cuidado personal, como si solo tuviera sentido la realidad etérea y paralela de las páginas excelsas: Luis leía obras y escritores en red, en una deriva infinita que en realidad constituía todo un sistema secreto de conexiones. Era un crítico excepcional, un biógrafo exquisito y un editor legendario, tanto de la vieja editorial Sudamericana como de La Bestia Equilátera. Se calcula que, entre una y otra, tenía el récord mundial de redacción de contraportadas: en la primera publicó a narradores argentinos fundamentales; en la segunda rescató del olvido a escritores británicos olvidados. No tenía prejuicios: admiraba tanto a los vanguardistas como a los cultores de los géneros. Era capaz de dar conferencias, con igual conocimiento y convicción, sobre el Quijote, César Aira o Agatha Christie. Escribió sobre Eduardo Mendoza y Martin Amis con la misma admiración con que lo hizo sobre P.D. James en su libro *Siluetas*, retratos que lo hicieron célebre. En su lucha contra el cliché dio a imprenta "Peripecias del no", una novela sobre la imposibilidad de escribir novelas. O sobre la paradójica impotencia de escribirlas luego de haber leído todo y saber con dolorosa lucidez que ya todo ha sido probado y que por lo tanto queda el gesto último de comenzarlas varias veces y abandonarlas. Fue mi editor y compinche de los viejos tiempos, y el momento más emocionante que me tocó vivir en la Academia Argentina de Letras fue cuando leí su elogio. Pero sucesivos problemas de salud lo fueron

alejando de las tertulias y sesiones. Me contó que se había tenido que mudar a un piso más reducido y se había visto obligado a vender con gran pena una parte de su biblioteca: 15.000 libros. Hablando del género policíaco, me confesó que había analizado minuciosamente las cuantiosas contraportadas que Borges y Bioy habían escrito en su famosa colección Séptimo Círculo, y había detectado burlas cifradas contras los propios autores. Queda de Luis Chitarroni no solo el mito, sino un libro inédito y, sobre todo, una tonelada de cartas y correos electrónicos —género donde también brillaba— que este erudito mantuvo en distintos idiomas con los más importantes escritores del mundo durante cuarenta años. El día que se publique esa obra asistiremos a uno de los grandes acontecimientos de la literatura occidental».

Leer en *ABC*, de España, el artículo del académico de número Jorge Fernández Díaz publicado el viernes 26 de mayo.

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA

El multiplicador de dones

Compartimos un artículo publicado en el diario *Letras Libres* con el recuerdo de una entrevista realizada en 2019 al escritor, traductor, editor, crítico literario y también académico de número de la AAL Luis Chitarroni, fallecido el pasado 17 de mayo, a los 64 años.

«Además de autor, lector y editor, Luis Chitarroni fue un conversador luminoso y exquisito, que dominó como pocos el arte de la plástica inspirada».

Rafael Toriz, en *Letras Libres* — «Durante casi quince años viví a salto de mata entre México y Argentina. Y como todo temperamento interesado en los libros y sus complejos arcanos, no tardé mucho en distinguir el trazo de otras constelaciones intelectuales, inquinas fascinantes de excéntricas familias literarias (menos hipócritas que las mexicanas) e incluso obnubilarme por las vicisitudes de un campo cultural a la deriva, acostumbrado al disenso y la edición de libros a

mansalva (ante las crisis económicas y materiales que los aquejan de manera estructural, en la tierra albiceleste resuelven que la solución es abocarse a la publicación de libros paganos).

Por ello, al de veras leer y empezar a comprender una tradición distinta a la mía, pronto me topé con una figura al mismo tiempo titánica y cordial que realizaba su magisterio más bien de manera subrepticia (sobre todo, de cara al mundanal ruido y su vulgaridad elemental): el nombre de ese maestro del oficio no es otro que el de Luis Chitarroni (1958-2023), fallecido hace apenas unas semanas en la ciudad de Buenos Aires, para tristeza de todo el orbe de la lengua.

Personaje recurrente de la prensa cultural argentina, conversador luminoso y exquisito, así como autor de libros extraños y barrocos, creo que su mano maestra, además de dominar como pocos el arte de la plática inspirada, se percibe en toda su generosidad en las colecciones literarias que dirigió, los escasos autores que tradujo y, sobre todo, los argentinos y extranjeros que publicó: una forma lateral e inédita de leer tan fecunda como original. Acaso por ello a un crítico tan sólido como Pablo Gianera su caso le parezca excepcional: "Luis no traficó con vanidades ni cedió a modas o facciones, y si no lo hizo no fue por principios éticos, sino por una ética superior: la virtuosa imposibilidad de hacerlo. En el primer caso, porque todos le debían —todos le debíamos— algo, pero en su generosa gratuidad el deudor era siempre él: todo lo que escribió (sin la extenuación, única manera ya de hacerlo) fue una incesante tentativa de saldar las deudas con los libros de otros".

Chitarroni fue, junto al personaje mítico de Enrique Pezzoni —de lejos, el mejor traductor de *Moby Dick* al español y también de algunos de los mejores libros de Nabokov—, editor en Sudamericana en su momento de esplendor, donde publicó a autores como María Negroni, César Aira, Fogwill, Ricardo Piglia o Charlie Feiling. Pero, sobre todo, Chitarroni fue un faro y una guía en tiempos de una transformación profunda del entramado editorial en la Argentina.

Lector impenitente de aquellos, y cuyo caso recuerda con facilidad a los afanes omnímodos de José Emilio Pacheco o Carlos Monsiváis, conviene tener presente la consideración del crítico Omar Genovese: "Chitarroni construyó, sin saberlo, la faz inestable de una biblioteca universal que comenzó Borges, a sabiendas. Y en ese caos, todo azar invoca un destino amable: el insomnio por leer más allá de todo límite. Tal vez un homenaje a su lectura afanosa era el culto a la cita y el deforme recurso literario, la cita apócrifa. En ese tráfico, el buen humor, el pase de registro entre fronteras ignorantes" […]».

Seguir leyendo el artículo en *Letras Libres*.

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA

Despedida a Luis Chitarroni, el lector excesivo

Compartimos un artículo publicado en *Página/12* sobre el escritor, traductor, editor, crítico literario y también académico de número de la AAL Luis Chitarroni, fallecido el pasado 17 de mayo, a los 64 años.

«Como editor, llevó adelante una tarea decisiva en la emergencia de la narrativa argentina desde el regreso de la democracia, en la editorial Sudamericana a donde llegó de la mano de Enrique Pezzoni siendo muy joven, hasta la fundación de La Bestia Equilátera. Desde *Siluetas* a *El Carapálida*, de *Las peripecias del no* a *Las noches politeístas*, sus libros eclécticos, amables y a la vez complejos dejaron el legado de un lector entusiasta que

transmitió su pasión por la literatura por encima de todo, proyectándola siempre al futuro».

Fernando Bogado, en *Página/12* — «Luis Chitarroni era un lector excesivo. De esos excesos dan cuenta sus notas en la revista *Babel*, aparecidas con el título de *Siluetas*, en donde arremetía con y contra la biografía de un autor para poner en juego múltiples citas que se engarzaban, que se iban pasando la posta a la manera de la secuencia obligada de una danza. Y recién luego de pasar por referencias varias, aparecía el tema, el asunto sobre el que quería tratar, que en realidad era más que nada una excusa para volver a las citas. Es que un lector excesivo supera a Borges en una cuestión: ya no es el orgullo por los libros leídos, sino la necesidad de poner en evidencia que se leyó y que con eso que se leyó sólo se puede escribir sobre la lectura, haciendo del acto de escribir un mosaico complejo de idas y vueltas juguetonas entre libros, sin un afuera, porque eso es y no otra cosa una autonomía literaria ejercida al límite. Los libros hablan de libros, y en ese ir y venir construyen una realidad paralela tan absorbente que se termina comiendo lo real. Comiendo la vida, haciéndola más duradera por entreverse con la escritura. No sorprende que una temática recurrente para Chitarroni, haya sido la biografía. El género de la vida tenía que rendir sus cuentas, también, como obra.

Peripecias del no, Diario de una novela inconclusa (2007) termina siendo exactamente eso: una obra que juega con la forma novelesca al ponerla en relación estrecha con la vida, la de un escritor, la del acto de escritura, que en su pureza aparece desarmado, fragmentario, en partes. Chitarroni sigue el juego macedoniano de armar una "novela que comienza", pero que siempre está comenzando, tanteando, haciendo del "no" del título un lugar de fuerza, una respuesta organizada desde la extrema cerrazón de la ficción frente a la realidad. Es y no es una novela, es y no es un diario, también es, quizás, la única posibilidad que tenía retomar la forma de un alumno de Macedonio, el propio Borges, y llevarla a la forma extensa: nos

encontramos en este trabajo con las mismas paradojas que abre “Tema del traidor y del héroe”, cuento hecho de fragmentos, de intentos, de simetrías, de juegos formales que pasan desapercibidos para el lector casual. ¿Qué es lo que estoy leyendo? ¿Es un cuento? ¿Es un fragmento de un texto biográfico? ¿Las dos cosas?

Todo eso puede trasladarse sin problemas a la obra de Chitarroni. *La noche politeísta*, aparecido en 2019, es un libro de relatos que sigue con el mismo esquema, en donde el encuentro casual, la charla, la anécdota, puede abrirse al territorio de la narración, pero sólo para hacerse juego de lenguaje, puesta a punto de lo que la literatura puede decir. En los nueve relatos del libro, hay algo que empieza pero que nunca se termina, como si lo importante fuese el planteo de la situación inicial que contiene, en germen, toda la historia. De ahí que los relatos de Chitarroni terminen, pero no concluyan. El fin de una historia es un avatar, lo que importa es mostrar el artefacto, la construcción, las posibilidades que abre. Chitarroni toma eso de Borges, claro, quien prefería los destinos al desarrollo de los personajes. Pero está también en Kafka, quien dejó a la tradición relatos semi-terminados, proponiendo argumentos que eran eficaces en la medida en que se construían en las páginas de esos apuntes dispersos que luego Max Brod transformaría en libros. Así como con Kafka, entonces, Chitarroni consideró siempre la escritura como un desborde que ocupaba todo, como un espacio en donde armar estas máquinas complejas hechas con lenguaje y, a su vez, no preocuparse por la publicación, por la salida del libro: paradojas del editor que vive de sacar libros, de leer, pero que publica muy poco en comparación […]».

Seguir leyendo el artículo en *Página/12*.

- UNTREF: «Adiós a Luis Chitarroni»

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA

Chitarroni, una forma de generosidad

Compartimos un artículo publicado en *El País*, de España, sobre el escritor, traductor, editor, crítico literario y también académico de número de la AAL Luis Chitarroni, fallecido el pasado 17 de mayo, a los 64 años.

«El escritor y editor interpretó un papel importante en la renovación de la literatura argentina que tuvo lugar a mediados de la década de 1990».

El escritor Luis Chitarroni en octubre de 2014 en su casa de Buenos Aires, Argentina.
Crédito: Ricardo Ceppi (Getty Images).

Patricio Pron, en *El País*, de España — «Luis Chitarroni nació en Buenos Aires el 15 de diciembre de 1958 y murió en esa ciudad el 17 de mayo de 2023. Una vida puede ser narrada de muchos modos —incluso sumarialmente, como aquí, con dos fechas y uno o dos nombres de ciudades—, pero la de Chitarroni no puede ser contada sin hablar de los libros: de los que escribió él mismo —*Siluetas* (1992), *El carapálida* (1997), *Peripecias del no* (2007), *Mil tazas de té* (2008), *La noche politeísta* (2019), *Breve historia argentina de la literatura latinoamericana (a partir de Borges)* (2019), *Pasado mañana* (2020)—, de los que hizo como antologador —*La muerte de los filósofos en manos de los escritores* (2009), *La carta perdida* (2022)...— de los que publicó como editor, de los muchos, realmente muchos, que leyó y de los que habló.

Buena parte de los autores que le interesaban —sin embargo, tan solo la punta del iceberg— estaban ya en *Siluetas*, su primer libro: Benjamin Constant, Georg Büchner, Sousándrade, Gerard Manley Hopkins, Italo Svevo, Charlotte Mew, Andrei Bieli, Max Beerbohm, Ford Madox Ford, Catalina de Erauso, Oliver St. John Gogarty... Chitarroni había trazado sus perfiles para la revista argentina *Babel* y se propuso reunirlos en un libro "como una especie de *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*, una reunión en la que los invitados 'hacen rostro' y a la que sí asisto"; seguramente muchas de estas referencias son ignoradas por quien lee esto, así como, quizás, tampoco le digan nada ya los nombres de Francisco Porrúa y Enrique Pezzoni, los dos extraordinarios editores junto a los que Chitarroni se formó. Antes de que alguien formule la habitual acusación de pedantería, hay que decir que en sus libros —y muy especialmente en la conversación con él— estos nombres no aparecían para reclamar un territorio y un prestigio, sino porque Luis creía acertadamente —como Jorge Luis Borges, como tantos otros— que nuestra cultura, al igual que el lenguaje, es un vasto sistema de citas y sentía placer en citar, que es una forma de compartir. Como escribió

Diego Erlan: “Tener la oportunidad de hablar con Luis Chitarroni era una experiencia extraordinaria: por la generosidad de escucharte y de tomar lo que uno decía para expandirlo con referencias de las que uno no tenía ni idea”. Yo descubrí gracias a su *Siluetas* a Djuna Barnes, a William Gerhardie y a Junichirô Tanizaki, por ejemplo: fueron descubrimientos importantes para mí, que alteraron de forma perceptible mi manera de leer, de concebir la literatura y sus potencias, de pensar en los libros que por entonces ya quería escribir.

No es necesario decir que este tipo de generosidad es poco frecuente. Como editor, Chitarroni interpretó un papel importante en la renovación de la literatura argentina que tuvo lugar a mediados de la década de 1990, cuando publicó en la editorial Sudamericana a C. E. Feiling, Fogwill, César Aira, Ricardo Piglia, Daniel Guebel, Rodrigo Fresán, María Martocia, Luis Guzmán, Alan Pauls y María Negroni, entre otros […]».

Seguir leyendo el artículo en *El País*.

- *El Español*: «Chitarroni»

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA

El que todo lo sabe

Compartimos un artículo publicado en *Perfil* sobre el escritor, traductor, editor, crítico literario y también académico de número de la AAL Luis Chitarroni, fallecido el pasado 17 de mayo, a los 64 años.

Crédito: María Aramburu - *La Nación*.

Daniel Guebel, en *Perfil* — «Su muerte es un hachazo que tajeó la riqueza del universo. Yo era feliz de sólo saber que existía, pero desde hace años venía preguntándome cuánto más iba a resistir. Luis Chitarroni era el más brillante de nosotros. Sabía, porque lo decía, “que cada palabra carga con el peso del mundo”. Él las conocía

mejor que nadie, se envolvía en ellas, las adoraba como un cabalista que perdió a Dios entre las letras, pero encuentra en cada una el valor y la vibración suficientes para recuperar la experiencia del éxtasis.

Sabía adecuarse, sin falsa modestia y con absoluta precisión y maestría, al nivel intelectual de su interlocutor. Manejaba todos los registros del habla, desde la alusión recóndita hasta la obscenidad desfachatada, con la solvencia del artista de variedades que hace bailar en el aire las clavas, pelotas o naranjas en las calles de la Ciudad. Siendo como era, un lector anglófilo, pocos como él dominaban el registro de la lengua nacional. Su maestro, claro, había sido Borges, filtrado por el sarcasmo de Enrique Pezzoni, pero a diferencia de Borges, que urdía sus ficciones con la modalidad acumulativa y sucesiva del mejor de los bibliotecarios, Luis se entregaba como un barco ebrio a los vértigos de un lenguaje desbordado. El barroquismo era su signo, su punto de partida y llegada al mismo tiempo, ya se ocupara de las ficciones de la educación primaria o de las vidas reales o imaginarias de artistas notables o surgidos de su invención. Como escritor, Chitarroni no experimentó progreso alguno. Fue un escritor maduro y completo desde su primer renglón.

En la vida concebida como trama de relaciones, la muerte de Luis. La muerte de Luis. La muerte de Luis es para nosotros, los que lo quisimos y admiramos, lo que no se puede decir o no termina de ser dicho. Nadie puede saber, aunque cualquiera podría imaginarlo, lo que significa, por años y años, ver el secreto hundimiento de este genio secreto. Chitarroni, con la terrible paciencia que lo caracterizaba, entregó los estragos de su cuerpo a la crueldad de los dioses innominados.

Ya no habrá para mí y para todos, todos los nosotros, la posibilidad de hablar con el más querible de entre aquellos que lo saben todo».

Fuente: *Perfil*.

- *La Nación*: «Alta fidelidad*. El carapálida*: Dios de adolescencia en un mundo de fruta encendida»

LUIS CHITARRONI (1958-2023) EN LA PRENSA

La ASALE se hizo eco del fallecimiento de Luis Chitarroni

Compartimos un artículo publicado en el sitio web de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— sobre el escritor, traductor, editor, crítico literario y también académico de número de la AAL Luis Chitarroni, fallecido el pasado 17 de mayo, a los 64 años.

ASALE — «El académico electo para ocupar el sillón Calixto Oyuela de la Academia Argentina de Letras Luis Chitarroni falleció el pasado 17 de mayo de 2023 a los 64 años.

Nacido en Buenos Aires el 15 de diciembre de 1958, Chitarroni era escritor, editor, traductor y crítico literario. Inició su carrera como colaborador y redactor de críticas literarias en diversas revistas y medios de comunicación nacionales. En 1986 ingresó en la Editorial Sudamericana como editor, donde desarrolló una importante labor en la colección Narrativas Argentinas y publicó la obra de Eduardo Piglia, Rodolfo Fogwill y César Aira, entre otros escritores argentinos. Allí, a su vez, trabajó como principal asesor en el área del ensayo y creó una importante colección de poesía, donde se encontraban los versos de Alejandra Pizarnik, Olga Orozco y Alberto Girri. Posteriormente, recaló en la editorial La Bestia Equilátera.

Destacado por su taller de escritura creativa, donde han surgido grandes narradores, Chitarroni impartió incontables cursos y seminarios sobre temas tan amplios como el surrealismo, el *Quijote* y Agatha Christie, la poesía argentina y sus comparaciones con la norteamericana y la inglesa, y los vínculos más inesperados entre narradores antagónicos. Además, tradujo al español la obra de escritores extranjeros de la talla de Jane Austen y Stephen King.

En 1992 publicó *Siluetas* (1992), que reúne una serie de retratos de escritores, algunos imaginarios y otros reales, escritos para la recordada revista literaria *Babel*. Su primera novela, *El carapálida*, apareció en 1997. Es autor también del volumen antológico *Los escritores de los escritores* (1997), *Mil tazas de té* (2008), *Peripecias del no: Diario de una novela inconclusa* (2007), *La muerte de los filósofos en manos de los escritores* (2009) y de diversas antologías de cuentos breves, a menudo en colaboración con Raúl Brasca. Entre ellas se destaca *Del cuento breve y oculto* (2000) y *La noche politeísta* (2020).

El acto de su recepción pública como académico de número no llegó a realizarse, puesto que estaba previsto para este año».

Fuente: ASALE.

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

***Marcelino*, manuscrito de Holmberg**

La Biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras presenta un nuevo trabajo de digitalización. En esta ocasión se trata de ***Marcelino***, un manuscrito de 1914, de **Eduardo Ladislao Holmberg** (1852-1937).

Esta obra es la segunda de las tres que componen el manuscrito original donado a nuestra Biblioteca por la **doctora Gioconda Marún**, miembro de la **Academia Norteamericana de la Lengua Española**, quien lo recibió de manos de la familia del autor para su estudio y para ser puesto a disposición del público.

El manuscrito es un relato autobiográfico nunca publicado. Marcelino era uno de los peones contratados para acompañar al padre de Holmberg en uno de sus viajes. Los peones intentaron matar a su padre y secuestrar al autor cuando era niño. En este relato, aparece la imagen del gaucho malo y violento, evidencia, además, de la vida argentina a mediados del siglo diecinueve, cuando ocurrieron los hechos.

- Acceder a la obra en texto completo

NOVEDADES EDITORIALES

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando aquí.)

Publicaciones de académicos

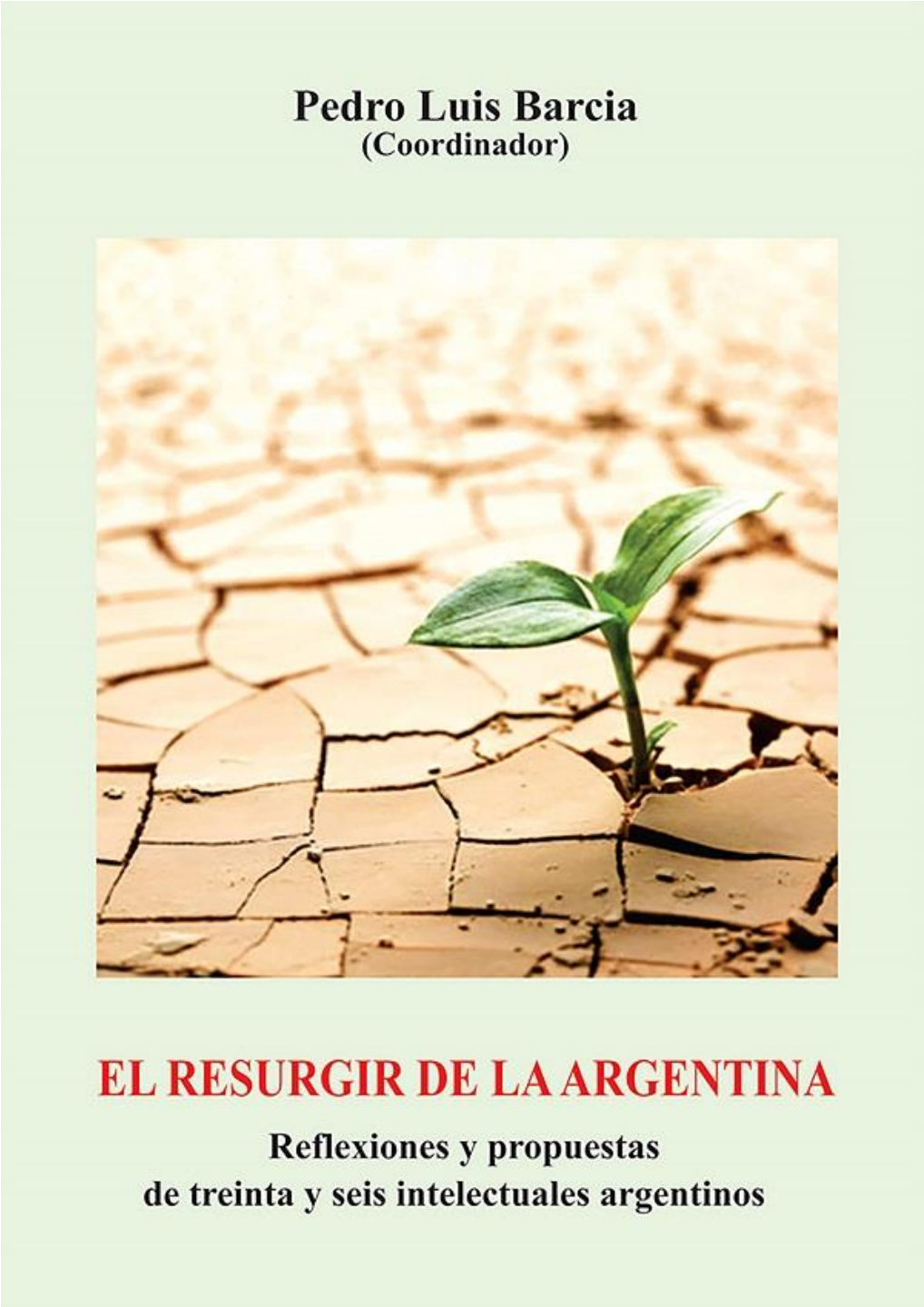
El resurgir de la Argentina.
***Reflexiones y propuestas de treinta y seis intelectuales argentinos*,**
coordinado por Pedro Luis Barcia

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. **EN VENTA EN LIBRERÍAS**.

OBRA COORDINADA POR EL ACADÉMICO HONORARIO PEDRO LUIS BARCIA, publicada por la editorial Docencia.

Incluye textos de treinta y seis coautores, entre ellos los académicos de número de la AAL Abel Posse (fallecido el pasado 14 de abril) y Alicia María Zorrilla, presidenta de nuestra Institución.

Declarado de interés cultural
por la Cámara de Diputados del Congreso de la Nación
Leer los fundamentos



Pedro Luis Barcia, en su «Presentación» incluida en el libro — Este libro procura mantenerse al margen de opiniones políticas en pugna. Es una obra de buena voluntad puesta al servicio del resurgimiento de nuestro país. Hemos convocado a un numeroso grupo de intelectuales, provenientes de distintas esferas de la acción pública, para que nos presenten sus reflexiones y propuestas, cada uno desde su trinchera de esfuerzo cotidiano, en pro de mejorar la condición de nuestra Argentina.

La idea original es que los aportes de nuestros conciudadanos, cada uno desde su especificidad, puedan ofrecer bases para la elaboración de políticas de Estado válidas y sostenibles en el tiempo. La sugerencia de las tres «P»: poco, posible y permanente, sería el lema realista general.

Aunque he procurado agavillar en secciones los aportes afines por disciplinas o ámbitos particulares, esta no es una obra sistemática, sino el resultado de la confluencia de esfuerzos varios y distintos hacia un foco que los imanta: el mejoramiento del país en cuantos planos sea posible hacerlo. Es un manual, en el único sentido de que se ofrece a la mano de los gobernantes que puedan hallar en estas páginas sugerencias, estímulos, ideas canalizables en acciones de gobierno. El nuestro es un gesto de asistencia patriótica.

Agradezco —y lo hago con voz coral de todos los argentinos de bien—, agradecemos a estos hombres pensantes que han destinado su tiempo y esfuerzo para poner sus propuestas en negro sobre blanco, con voluntad de asistencia al mejoramiento de lo nacional. El gesto noble y desinteresado de nuestros intelectuales —siempre tan vapuleados por la crítica— corresponde a lo que los latinos llamaban «magnánimo» —«de alma grande»— nacido de la generosidad y del compromiso para con nuestra Patria. Lugones pedía «Ojos mejores para ver la Patria». Aquí se proponen puntos de vista positivos para, desde ellos, mejorar la Patria.

Fue mi responsabilidad el escoger los potenciales colaboradores para este empeño en común. Algunos, pocos, nunca contestaron al llamado. Otros, adhirieron entusiastas al proyecto y lamentaron no poder participar en él por tener su tiempo ya muy comprometido con otras labores de urgencia.

Al núcleo vivo que respondió con sus aportes le agradezco en nombre de los argentinos. Han postergado otras labores por contribuir a la empresa común, en medio de los trajines de un año arduo.

Cada cual eligió con absoluta libertad el tema, la perspectiva, el ángulo, el tono y el fraseo para su contribución. Sus textos han sido intangibles para mí y para el Editor. Nos hemos limitado a unificar la tipografía y aspectos formales. Por veces, algunos autores coinciden en los temas, pero advertimos, como dice Pascal. «Todos juegan con la misma pelota, pero la colocan de diferentes maneras». Ello enriquece los aportes.

Editado este libro, será puesto en manos de aquellos políticos que aspiren a gobernar, para bien de nuestro país, en 2023.

Retraigamos la invocación del romancero viejo: «Denos Dios ventura en armas / como al paladín Roldán».

Los coautores del libro

Leer el índice del libro, con todas las secciones y títulos de los artículos, que incluyen los de Abel Posse («Hacer o no ser y poder para ser»), Alicia María Zorrilla («El lenguaje inclusivo. Fundamentos de la posición académica») y Pedro Luis Barcia («La anomia y la educación actitudinal y normativa»).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial Docencia.

- La presentación del libro en el ICC – Instituto de Cultura

Reseñas del libro en la prensa

- *La Gaceta Literaria*: «Reflexiones para reconstruir un país»

  Un adelanto de *El resurgir de la Argentina,* con ocho fragmentos de capítulos incluidos en la obra que reúne propuestas y análisis de destacados intelectuales. Aquí, la nota en su versión impresa, con los fragmentos de "La revolución de las pequeñas cosas", por Luciano Román; "La anomia ubicua", por Pedro Luis Barcia"; "Hacer o no ser y poder para ser", por Abel Posse; "Construir las Historia Pública de la Democracia Plural", por Luis Alberto Romero; "Este es el problema de la Argentina y esta es la solución", por Jorge Castro; "Reflexiones sobre el resurgir de la Argentina", por María Sáenz Quesada; "El retroceso educativo en los últimos años", por Alieto Aldo Guadagni; y "Argentina en la encrucijada", por Patricio Colombo Murúa.

- *La Prensa*: «Cómo salir de la decadencia»

  Agustín de Beitia — «El ruinoso presente de nuestro maltratado país, degradado, a la deriva y en vías de disolución, y la ya aceptada noción de que la raíz del problema es moral o cultural, más allá de lo económico, es el sustrato en el que germinó la idea de este libro: convocar a una serie de intelectuales de un amplio espectro para que ellos piensen cómo debería ser el resurgimiento de la Argentina.

  La idea nació de un intercambio epistolar entre el editor Eugenio Gómez de Mier y el incansable y prolífico Pedro Luis Barcia, a la sombra de las posibilidades de cambio que habría ofrecido, a juicio del primero, la elección de 2021 […]».

ENTREVISTA AL COORDINADOR DE *EL RESURGIR DE LA ARGENTINA*

Un manual de uso para salir de la crisis recurrente

Convocados por Pedro Luis Barcia, treinta y seis especialistas proponen en *El resurgir de la Argentina* sugerencias viables a los problemas del país, con la esperanza de ser escuchados.

Crédito: Santiago Cichero/AFV.

Daniel Gigena, en *La Nación* — «Decadencia, crisis, fracaso son algunas de las formas con que se suele describir la realidad argentina cuando suena la alarma en cualquiera de las áreas de la vida en común: educación, seguridad, cultura, salud, economía. Después de las elecciones legislativas de 2021, al advertir un cambio de tendencia en la ciudadanía, el escritor, investigador y doctor en Letras Pedro Luis Barcia y el editor Eugenio Gómez de Mier, responsable del sello Docencia, decidieron convocar a destacados intelectuales para solicitarles, más que un diagnóstico, un conjunto de propuestas en vista del anhelado proyecto que devuelva al país esperanza en el porvenir. Esos textos fueron ordenados por afinidad temática en *El resurgir de la Argentina. Reflexiones y propuestas de treinta y seis intelectuales argentinos*, volumen que supera las cuatrocientas páginas y puede ser leído como un "manual de uso" para actuales y futuros dirigentes.

"Hemos tenido, en nuestro tiempo, muchos intelectuales que han definido nuestras limitaciones y carencias y han esbozado la manera de salir de ellas; por citar solo algunos, Jauretche, Castellani, Sebreli, Mafud, Massuh, Nino, y en nuestros días Marcos Aguinis, Abel Posse, Alieto Guadagni —dice Barcia—. Todos leídos, aplaudidos, pero no asumidos en los decretos de quienes nos han gobernado".

Como se destaca en el prólogo y en los apéndices, los destinatarios "ideales" de *El resurgir de la Argentina* son aquellos que, por mandato popular, desempeñan (o quieran desempeñar) un cargo público, desde el Presidente de la nación hasta los concejales; también, otros actores de la sociedad. "Queremos hacerlo conocer a dirigentes, emprendedores, políticos, gremialistas y empresarios para dar a nuestra obra la mayor expansión posible —sostiene el coordinador del volumen y autor de uno de los textos—. No representamos a ningún partido político ni buscamos tampoco promover a un candidato promisorio o carismático. Buscamos una concientización nacional, que es un deber de todo argentino responsable".

[...] Aunque por el momento en las distintas fuerzas políticas las discusiones se centran en las candidaturas, los autores confían en que los representantes se interesen

en el libro. “Esperamos que sea leído y se atienda a las muchas propuestas que contiene, para bien del país. Pero, como dice el proverbio africano: ‘Usted puede llevar el buey al agua pero no puede obligarlo a beber’. Usted puede entregar un libro pero ello no asegura que será leído. No obstante, tenemos el deber de la esperanza. Y ser oportunos e inoportunos en la insistencia”. La idea es ofrecer a las autoridades electas en 2023 “un libro que contenga propuestas concretas y vías de solución efectivas o sugerencias viables para un conjunto de problemas básicos que afectan a diferentes campos de nuestra realidad cultural, educativa y científica, y contribuir con ello al cambio necesario de nuestra actual situación” [...]».

Leer la entrevista completa en *La Nación*.

ENTREVISTA AL COORDINADOR DE *EL RESURGIR DE LA ARGENTINA*
Claves para el resurgimiento argentino

Mariana Badeni, en *La Prensa* — «La pandemia marcó indudablemente la vida del ensayista Pedro Luis Barcia, que fue director de la Academia Argentina de Letras de 2001 a 2013, y de la Academia Nacional de Educación de 2012 a 2016. El lingüista e investigador argentino aprovechó los meses de reclusión en su hogar por el advenimiento del covid para terminar 26 libros que habían quedado inconclusos en su escritorio. “No soy ningún mago para hacer libros: estaban abandonados y les faltaba un retoque”, enfatizó durante una entrevista con *La Prensa* en el marco del lanzamiento de *El resurgir de la Argentina*, publicado por la editorial Docencia, que lo tiene como coordinador y alma mater del proyecto.

Quienes conocen a Barcia, con su energía e inquietud intelectual constante, no se sorprenderán por el dato que en tres meses logró convocar, editar y publicar esta obra compendio de las ideas de treinta y seis intelectuales. Cada uno aportó ensayos de distintas áreas temáticas con el fin de dar esperanza ante la grave situación que está viviendo el país. Así, nombres como Marcos Aguinis, Abel Albino, Paola Delbosco, Rosendo Fraga, Alieto Aldo Guadagni, Miguel Ángel Iribarne, Juan José Llach, Abel Posse, entre otras distinguidas personalidades, participaron del proyecto.

Barcia destaca que “el libro es en realidad un manual, en el único sentido de que se ofrece a la mano de los gobernantes que puedan hallar en estas páginas sugerencias, estímulos, ideas canalizables en acciones de gobierno. El nuestro es un gesto de asistencia patriótica”.

-Usted plantea la importancia de las tres P: poco, posible y permanente, ¿a qué se refiere con esto?

-Todo lo que en la vida se tiene que organizar, hay que hacerlo con prudencia y de a poco. Esto indica que no se puede atropellar ni modificar todo desde raíz. Segundo, que no se largue una utopía ligera, sino una realizable. Es decir, que sea posible que se encarne en la realidad. Y, en tercer lugar, cosa que los argentinos no tenemos, es la permanencia en esa línea de trabajo en un proyecto. Nosotros nos caracterizamos desde hace siglos por estar reinaugurando totalmente todo. Empezamos todo desde cero. Entonces, lo que importa es lo permanente, es la continuidad de la acción en cualquier campo que se trabaje. Por eso el lema era poco, posible y permanente.

-Sobre la permanencia a la que se refiere, ¿puede ser una de las razones por las cuales siempre de forma cíclica caemos en los mismos problemas?

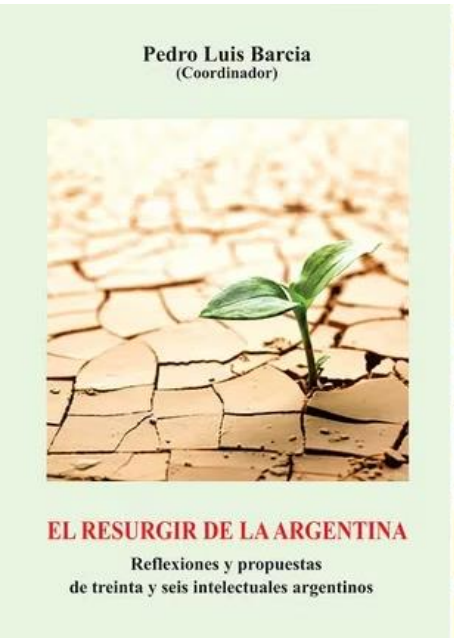
-Yo he llamado a eso sisifismo, según el mito del Sísifo: el tipo empuja la piedra hasta arriba y se le cae. Entonces, estamos en un círculo vicioso donde los mismos problemas por distintos gobiernos, en distintas épocas y no terminamos de salir nunca de ese círculo que nos aprisiona. Por eso, una de las tendencias fundamentales que hay que romper es retomar desde cero todo de nuevo, y es que nos lleva a un círculo que no tiene salida. Por eso los ensayistas argentinos ya lo han señalado desde muy temprano a esta tendencia argentina a reiterar las mismas cosas en distintas épocas, los mismos errores. Un ejemplo es el caso de los precios fijos. Eso es algo que se ha reiterado con fracaso diez veces y se sigue insistiendo con lo mismo [...]».

Seguir leyendo la entrevista en *La Prensa*.

ENTREVISTA AL COORDINADOR DE *EL RESURGIR DE LA ARGENTINA*

El libro que reúne las ideas de 36 intelectuales
para próximos gobiernos, del signo que sean

En palabras del coordinador de esta obra, Pedro Barcia, “hay una aceptación generalizada de que la raíz de nuestra decadencia actual” está “en lo moral y en lo cultural, más allá de los acuciantes problemas económicos”, y es por ello que los aportes reunidos se centran especialmente en esas áreas.



Infobae — «"Nuestro libro está impreso. Estimo que entre todos concretamos una pequeña proeza: en 120 días hemos convocado, elaborado, coordinado y editado una obra colectiva", escribió Pedro Luis Barcia en carta a los 36 coautores de *El Resurgir de la Argentina. Reflexiones y propuestas de 36 intelectuales argentinos* (Editorial Docencia, 2023).

El de Barcia es un plural muy generoso ya que el grueso de la tarea de convocatoria, compilación y edición del libro recayó sobre este lingüista, apasionado por nuestra literatura y enamorado del país. Él fue el alma máter de este proyecto, que concretó con gran eficiencia considerando que la convocatoria a contribuir a esta obra se hizo en octubre de 2022 y el libro salió de imprenta el 31 de enero pasado.

José Emilio Burucúa, Ana María Borzone, Jorge Castro, Oscar Andrés de Masi, Paola Delbosco, Rosendo Fraga, Juan Llach, Jorge Ossona, Abel Posse, Luis Alberto Romero y María Sáenz Quesada (ver toda la lista a continuación y el índice completo más adelante) son algunos de los coautores de este libro dividido en áreas temáticas: enfoques generales y culturales, educación, sistema de salud, política, historia y economía.

[...] Los principales destinatarios del libro son "aquellos políticos que aspiren a gobernar, para bien de nuestro país, en 2023", explicaba Barcia en su convocatoria, pero también otros intelectuales que pueden sentirse inspirados y estimulados a hacer su propio aporte y, desde ya, la totalidad de los argentinos que padecen este presente y miran el porvenir con inquietud, pero también con esperanza.

"Es un manual —dice Barcia—, en el único sentido de que se ofrece a la mano de los gobernantes que puedan hallar en estas páginas sugerencias, estímulos, ideas canalizables en acciones de gobierno. El nuestro es un gesto de asistencia patriótica". Y, citando a Leopoldo Lugones, que pedía "ojos mejores para ver la Patria", agrega que "aquí se proponen puntos de vista positivos para, desde ellos, mejorar la Patria" [...]».

Seguir leyendo la entrevista en *Infobae*.

- AUDIO: Entrevista a Pedro Luis Barcia en *Citas de Radio*

ENTREVISTA AL COORDINADOR DE *EL RESURGIR DE LA ARGENTINA*

Pedro Luis Barcia:

«La grieta se ha socavado con pala ideológica y con adoctrinamiento escolar»

Compilador de los ensayos de *El resurgir de la Argentina*, el prestigioso académico afirma que, en lugar de dividir, hay que sumar inteligencias y saberes para trazar un proyecto de país que supere la anomia.

Laura Ventura, en *La Nación* — «Dígame, ¿qué significa este proverbio hitita: «El pez no sabe qué es el agua»". "Explique el consejo que brinda Martín Fierro: «*En la barba de los pobres/aprienden pa ser barberos»*".

Quienes han sido sus alumnos jamás olvidarán la erudición, la presencia escénica, la voz y la autoridad que sin esfuerzo impone Pedro Luis Barcia (Gualeguaychú, 1939). Intelectual con todas las letras, fue director de la Academia Argentina de Letras (AAL) de 2001 a 2013, y de la Academia Nacional de Educación (ANE) de 2012 a 2016, en exitosas gestiones en las que logró, con escasos recursos económicos, publicar una gran cantidad de volúmenes de autores argentinos y ubicar estas instituciones en un lugar destacado dentro y fuera del país.

Barcia forma ciudadanos desde hace 60 años y los invita a reflexionar en diversas escalas: de los refranes y los versos —eruditos y populares— puede pasar a pensar un proyecto de país. Este ha sido su objetivo en *El resurgir de la Argentina* (Biblioteca Testimonial del Bicentenario) donde reúne a 36 expertos de diversos ámbitos para presentar una salida al laberinto vernáculo: "El libro no es una obra sistemática: es un haz de propuestas realizables alzadas desde ángulos diversos, que he agrupado por espacios afines —dice—. Es una obra de buena voluntad y una invitación a que otros intelectuales se sumen alzando sus sugerencias. Pedí que no se extiendan mucho en diagnósticos, porque los argentinos padecemos de diagnosrrea, vocablo creado por Stanislaw Lem, y nos aquerenciamos en ella sin avanzar con la

terapéutica”. En la idea de construir un futuro mejor, entonces, ha compilado estas propuestas.

[...] **–*El resurgir de la Argentina* realiza un diagnóstico estremecedor: el país está inmerso en la anomia, en la anormalidad naturalizada. Las raíces de este mal son seculares, pero este es un momento crítico, al que se le suma una gran polarización social.**

–La anomia ubicua es uno de los rasgos más sostenidos entre los argentinos, desde el XVIII hasta hoy. Denunciada por todos los ensayistas que se han ocupado de nuestra caracterización, desde Juan Agustín García hasta Carlos Nino. Es mal endémico y matriz de otros males. La existencia de confrontaciones antinómicas en el seno del país se ha dado, como en todo el mundo, siempre. Españoles y criollos, unitarios y federales, peronistas y antiperonistas. Joaquín V. González, en *El juicio del siglo* (1910), se refiere a una de las leyes que rige la historia argentina, soterradamente: “Un elemento morboso que trabajó el alma de la revolución: la discordia, fundada en rivalidades personales y en facciones”. Entonces se instala entre los argentinos una desgraciada pasión, que se instituye, para González en una ley: “la ley del odio”. El fenómeno actual es que dicha grieta se ha socavado con pala ideológica, Ernesto Laclau, y con adoctrinamiento escolar sostenido por lustros, lo que ha radicalizado sus efectos. Lo que solía ser labor de campaña electoral se ha transformado en una irrespirable atmósfera cotidiana, que nos aqueja como el mal climático [...]».

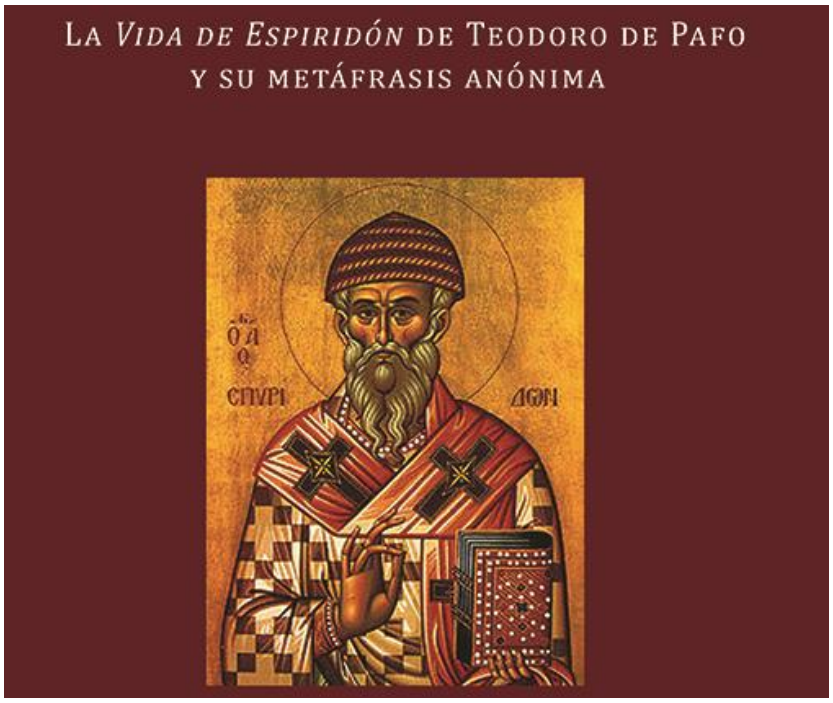
Leer la entrevista completa en *La Nación*.

- AUDIO: Entrevista a Pedro Luis Barcia en AM 680 / FM 102.7

«La Vida de Espiridón», de Teodoro de Pafo, y su metáfrasis anónima,
de Pablo Adrián Cavallero

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. **EN VENTA EN LIBRERÍAS**.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO PABLO ADRIÁN CAVALLERO, publicada por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.



Es el volumen número 9 de la Serie de Estudios Bizantinos.

Se trata de un relato hagiográfico centrado en la vida de un santo obispo de la isla de Chipre que vivió en el siglo IV d. C. Su vida despertó el interés de varios autores, entre ellos, Leoncio de Neápolis y Teodoro de Pafo, ambos chipriotas del siglo VII.

Aquí se presenta la versión que hizo Teodoro, en traducción española, y una «metáfrasis», es decir una reelaboración posterior, del siglo X, anónima, también en traducción española, más un estudio de ambas obras y una comparación.

Se busca determinar las intenciones que llevaron a la realización de ambos textos, los motivos de los cambios, la actitud del autor, el destinatario previsto para cada uno. Los textos griegos corresponden a la edición de Van den Ven.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

El *Himno al General Belgrano*, de Olga Fernández Latour de Botas, se presentó públicamente en el Convento de Santo Domingo

En el marco de la conmemoración del 253 aniversario del natalicio del general don Manuel Belgrano y en homenaje al precursor de la unidad hispanoamericana, el pasado sábado 3 de junio la Academia Belgraniana de la República Argentina presentó públicamente el *Himno a Belgrano* en la Basílica de Nuestra Señora del Rosario y Convento de Santo Domingo (Ciudad de Buenos Aires), donde se encuentra el mausoleo con los restos del prócer argentino, creador de nuestra bandera.

Con letra compuesta por la académica de número de la AAL, doctora Olga Fernández Latour de Botas, y música del maestro Víctor Betinotti —ambos presentes

en el acto—, es la obra que rinde honor y homenaje al general Belgrano, en mérito a su abnegada vocación de servicio a la Patria.

La interpretación estuvo a cargo de la Sinfonietta Lírica de Buenos Aires, con voz del barítono Claudio Acevedo.

Los arreglos musicales para cuerdas y dirección estuvieron a cargo del Maestro Lic. Fabián Antonio Di Mattía.

- VIDEO: Ver la interpretación del *Himno a Belgrano* durante el acto

Edith Montiel, declarada Artista Distinguida de la ciudad de Plaza Huincul

El Concejo Deliberante del Municipio de la ciudad neuquina declaró este mes de junio a la escritora y escultora Edith Montiel, académica correspondiente de la AAL con residencia en Neuquén, «Artista Distinguida» de Plaza Huincul por su labor realizada promoviendo la inclusión de artes para personas con discapacidad visual.

La declaración fue en el marco de la muestra de arte visual denominada «Regresar a la infancia» llevada a cabo en el Museo Municipal Carmen Funes, impulsada por Edith Montiel.

En el «Considerando» del documento —firmado por María Anahí Bobadilla y Marga Yanet Yunes, secretaria parlamentaria y presidente, respectivamente, del Concejo Deliberante de Plaza Huincul —, se afirma que el objetivo principal de la resolución es «destacar de interés la labor que realizan los artistas promoviendo la inclusión del arte», y, sobre Montiel, «que entre sus creaciones se destaca una serie de libros infantiles; que como artista visual expone de manera permanente en la Galería de arte del Mercado de Creadores; que desarrolla su obra en dos ejes: el primero denominado Sustentabilidad y el segundo denominado Infancia; que forma parte de la

Academia Argentina de Letras; y que participa en la experiencia «Regresar a la infancia», con la narrativa poética del poema *Búsqueda* de su autoría».

Sobre la muestra «Regresar a la infancia»

El martes 9 de mayo, Edith Montiel formó parte de un encuentro convocado por el Municipio de la ciudad neuquina de Plaza Huincul y realizado en el Museo Carmen Funes. Se trató de la experiencia de innovación artística, sustentable y de accesibilidad cultural «Regresar a la Infancia».

Consistió en una muestra de arte accesible para personas con discapacidad visual, la cual se enmarca dentro de un proyecto interdisciplinario de accesibilidad cultural que ha sido impulsado desde el emprendimiento cultural neuquino Mercado de Creadores, y que busca brindar una experiencia artística sustentable y sostenible, promoviendo la inclusión del arte.

Es por ello que la totalidad de las obras que compusieron la muestra fueron diseñadas con materiales sustentables, para que a través del tacto las personas con discapacidad visual puedan disfrutar de una experiencia más real. Además, se trató de una propuesta auditiva que contó con sistema braille.

La acción interdisciplinaria comprendió una narrativa poética, muestra de artes plásticas e interpretación musical.

Con información de la Oficina de Prensa de la Municipalidad de Plaza Huincul.

***CONTINUIDAD DE LA POESÍA*, DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO, EN LA PRENSA**

Reflexiones de un gran poeta

Abordajes que tienen la magia de un descubrimiento

Compartimos una crítica del reciente libro del vicepresidente de la AAL Rafael Felipe Oteriño, publicada en *La Gaceta Literaria*.

Fernando Sánchez Sorondo, en *La Gaceta* — «Este nuevo ensayo de Rafael Felipe Oteriño —en mi opinión uno de los mejores poetas argentinos contemporáneos— reviste más de un aspecto infrecuente en los cultores del género: se trata de una reflexión de casi inédita hondura, comparable, por ejemplo, para citar a un poeta contemporáneo, a Cuestiones y razones, de Alberto Girri.

Asimismo, basta echar un vistazo a su índice para quedar deslumbrados ante la variedad de los temas expuestos, por cierto, de la forma más lúcida y atractiva, en tres partes.

En la primera: "Descubrir la lengua", "Dificultades de la poesía", "Hacia una nueva conciencia poética", "Del hablar en figuras", "La tarea de aprender y desaprender", "Portar un paisaje", "Sobre el verso libre", "Música del sentir y del inteligir", entre otros.

En la segunda, temas, también, de primer orden, como "El Cementerio Marino de Valéry" y "Encuentro de Czeslaw Milosz". Y en la tercera, la evocación más generosa, lúcida y conmovedora de Horacio Castillo —autor del inolvidable y visionario "Por un poco más de Luz" —, poeta del que Rafael fue íntimo amigo y que yo tuve la alegría de conocer y frecuentar.

Más allá de su contenido apasionante, maravilla el estilo de Rafael, su abordaje, la manera generosa y expansiva de hacernos partícipes a los lectores de sus más entrañables sabidurías. Y de hacerlo, no con la aridez didáctica de un teórico de la lengua, sino con la fascinación de un gran poeta».

Fuente: *La Gaceta*.

José Luis Moure habló sobre

la Academia Norteamericana de la Lengua Española a medio siglo de su fundación

En la nota que compartimos a continuación, el académico de número de la AAL José Luis Moure fue consultado sobre la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) que está cumpliendo quinientos años de existencia: «La ANLE, está llamada a dar testimonio *científico* del escenario ofrecido por los Estados Unidos, territorio de lenguas y culturas diversas, en el que convergen numerosas versiones del español, con imprevisibles consecuencias».

Gloria Chávez Vásquez, *El Quindiano* — «La primera Academia de la Lengua se fundó en Madrid en 1713 para combatir los galicismos que agobiaban al idioma español. En sus 310 años de existencia, la Real Academia, apoyada por catedráticos, literatos y científicos en cuatro continentes, ha laborado por mantener "limpia, fija y esplendorosa", la lengua castellana.

Desde entonces, 23 academias en cuatro continentes aportan a la española, los conceptos lingüísticos, lexicográficos y gramaticales que, reunidos en el *Diccionario de la RAE*, gramáticas y tratados de ortografía, constituyen las normas del idioma español. Este conjunto orquestado de academias guía a 600 millones de hispanohablantes en el mundo, con la esperanza de una "unidad de la lengua española dentro de su diversidad". Con tal expectativa se realizan, desde 1951, los Congresos de Academias, en los diferentes países de Iberoamérica.

Es la década de los 70 en Estados Unidos y el choque cultural y lingüístico causado por la afluencia, cada vez mayor, de inmigrantes procedentes de América Latina amenaza con producir un caos sociopolítico. El filólogo español exiliado en Nueva York, Tomás Navarro, ve la necesidad de una academia norteamericana que solucione, en parte, el deterioro del español. Con el apoyo de dos de sus coterráneos, Odón Betanzos y Jaime Santamaria y la colaboración de Carlos McHale (chileno), Eugenio Chang Rodríguez (peruano), Gumersindo Yepes (ecuatoriano), Juan Avilés (puertorriqueño), Navarro logra establecer la Academia Norteamericana de la Lengua Española, institución que cumplió 50 años (1973-2023) el pasado mes de junio y que sirve, además, a Canadá.

El actual secretario general de la Academia, Alister Ramírez, escritor colombiano y profesor en New York University, ve en el español de Estados Unidos "un gran laboratorio". Desde su fundación, La ANLE registra los cambios del idioma a través de publicaciones como el de los *Americanismos*, congresos y otros foros como el Observatorio de lingüística de Harvard University. Como ejemplo, están los estudios de Odón Betanzos sobre los hispanos y los de Manuel Martin sobre los chicanos.

A pesar de que ANLE no recibe contribuciones gubernamentales o corporativas de ningún tipo y aun gestiona su sede física, el catedrático considera que "es una de las academias más prolíficas y diversas, no solo por la calidad de sus miembros y sus publicaciones, sino por la relevancia del español", considerado el segundo idioma más hablado en ese país, después del inglés. "Si se habla de panhispanismo**,** eso es la ANLE porque las voces de la academia representan a Iberoamérica". El académico califica

de “histórico”, además, el que este año se hayan incorporado siete mujeres a la Academia.

[...] Durante la celebración de aniversario, en el Instituto Cervantes de Nueva York, uno de los 85 centros culturales fundados en el mundo por España para promover la enseñanza, el estudio y el uso del español, el director del Instituto Richard Bueno-Hudson, y de la ANLE, Carlos E. Paldao, tuvieron la oportunidad de acoger a directores de academias y delegados, representantes de las naciones y regiones afiliadas a la RAE.

Las reacciones y testimonios de los asistentes, en relación al trabajo de la Academia en la sociedad norteamericana, dan una medida de su impacto en el mundo Iberoamericano. Francisco Javier Pérez, secretario general de la Asociación de Academias de La Lengua Española, señala que ANLE es una de las academias más importantes de la ASALE, por la responsabilidad que tiene y tendrá, “en consonancia con el pasmoso crecimiento del español en los Estados Unidos”.

Para **José Luis Moure**, expresidente de **la Academia Argentina de Letras**, la ANLE, está “llamada a dar testimonio científico del escenario ofrecido por los Estados Unidos, territorio de lenguas y culturas diversas”, en el que convergen numerosas versiones del español, con “imprevisibles consecuencias” [...]».

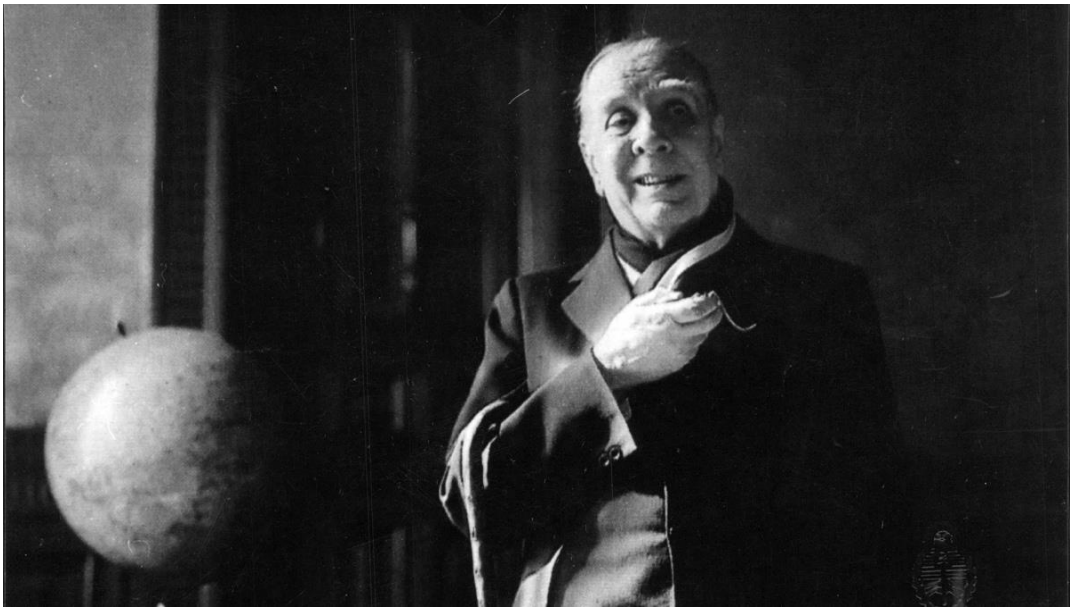
Leer el artículo completo en *El Quindiano*.

Daniel Balderston participó del Festival Borges

El Festival Borges buscó mostrar la diversidad de la obra de Jorge Luis Borges y explorar su vida personal, así como fomentar la lectura en general y en particular la obra del escritor argentino más universal. El ciclo ofreció catorce actividades en cinco días, en un formato híbrido que combinó charlas virtuales y presenciales en la biblioteca de la Casa de la Lectura (Ciudad de Buenos Aires).

Participó el académico correspondiente de la AAL Daniel Baldertson, residente en Estados Unidos e investigador especialista en los manuscritos de Borges, quien habló el jueves 8 de junio sobre «El enigma de las conferencias de Borges sobre Edward FitzGerald y Omar Khayyam: media página de apuntes».

Su charla trató sobre la media página de anotaciones que hizo Borges para una conferencia sobre el traductor Edward FitzGerald. Las breves notas permiten reconstruir la investigación que hizo y el trasfondo de su conocido ensayo «El enigma de Edward FitzGerald», a la vez que agregan información sobre su interés en el tema de si la traducción poética es posible.



Carlos Daniel Aletto, en *Télam* — «Investigadores y escritores participantes del Festival Borges que se llevó a cabo desde el lunes 5 hasta el viernes 9 de junio resaltan la importancia de desacralizar al célebre escritor argentino y acercar su obra al público de manera accesible, además de enfatizar la necesidad de disfrutarlo de forma hedonista, o celebrar el surgimiento de nuevas miradas en torno a su obra, así como la multiplicación de las comunidades lectoras.

Con la intención de descubrir al emblemático autor argentino a través de conversaciones con invitados nacionales e internacionales, el ciclo ofreció catorce actividades en cinco días, en un formato híbrido que combinó charlas virtuales y presenciales. Al igual que el que tuvo lugar durante la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, **fue otro encuentro en conmemoración de los cien años de la publicación del primer libro de Borges, *Fervor de Buenos Aires***.

[…] Durante el festival, se abordaron diversos temas relacionados con la obra de Borges, como su estilo de escritura, su relación con el cine, el tango y los medios de comunicación, el análisis de obras como *Fervor de Buenos Aires, El Aleph* y *Las ruinas circulares*, así como el análisis del manuscrito de una de sus conferencias. También se reflexionó sobre las experiencias de lectura que genera su obra y en qué medida puede ser considerado un escritor "nacional" un narrador que construyó una literatura de carácter tan universal.

En charla con *Télam*, algunos de los participantes coinciden en la importancia de desacralizar a Borges y acercarlo al público de manera accesible. También en poner énfasis en la relectura y exploración de nuevas perspectivas en la obra del escritor, el reconocimiento de su legado inagotable y la necesidad de seguir reflexionando sobre su universo literario y la valoración de la diversidad de lectores, así como el diálogo entre diferentes perspectivas de lectura.

Ya desde su propuesta inicial, el Festival Borges busca celebrar la figura del autor, fomentar el hábito de la lectura, promover el intercambio cultural con otros países y difundir la literatura argentina. El evento estuvo organizado por la investigadora Vivian Dragna y la editora y gestora cultural Marisol Alonso, y contó con el apoyo del Ministerio de Cultura de la Ciudad a través de Mecenazgo y la Fundación Itaú […]».

Leer el artículo completo en *Télam*.

- Artículo de *Perfil*
- Artículo de *Infobae*
- Artículo II de *Infobae*
- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Clarín*
- Artículo de *Página/12*
- Artículo de *Tiempo Argentino*

- *Clarín*: «Festival Borges: Annick Louis, la que más sabe del gran escritor»
- *Clarín*: «Festival Borges: Del "plagio elegante" a eternidad en una caja de galletitas»
- *Infobae*: «Festival Borges: por qué el escritor nunca dejó de ir al cine, ni siquiera cuando perdió la vista»

Alberto Manguel reinventa su biblioteca en Lisboa

El escritor argentino, académico correspondiente de la AAL con residencia en Portugal y exdirector de la Biblioteca Nacional, lleva adelante un monumental proyecto: catalogar los 40 mil libros que donó para la creación del centro de lectura público bautizado «Espacio Atlántida». «Un nombre perfecto para un lugar de esperanza», define.

Jorge Carrión, en *Infobae* — «Los cerca de 40.000 libros que conforman la biblioteca informe de Alberto Manguel se encuentran en el edificio racionalista y amarillo del antiguo Archivo Municipal de Lisboa. Él acude todas las semanas a este rincón de la periferia para no faltar a su cita con la catalogación de su memoria externa, con ese proceso que vincula las cajas de cartón llenas de libros en el primer

piso con las estanterías metálicas y corredizas del almacén del sótano. El espacio del Aleph.

Alto y sobrio, discretamente elegante, deja el sombrero y el abrigo en el perchero, saluda a Conceição Santos, se sienta al escritorio y comienza su rutina. La experimentada bibliotecaria afroportuguesa ha preparado, como siempre, varios volúmenes y él le revela el origen de cada uno y le da pistas sobre el autor o la edición que la orienten para clasificarlo. Las 800 cajas que llegaron en barco desde un almacén de Montreal van desapareciendo al ritmo en que sucede esa conversación diaria entre el dueño de los libros y la técnica que los va a volver públicos.

Mientras conversan pausadamente, con complicidad e ironía, me acuerdo de aquel capítulo de *Leer imágenes* que se titula "La imagen como acertijo". Hay un misterio en esa estampa, en ese hombre y en esa mujer, en ese bibliófilo y esa bibliotecaria que hablan frente a una mesa llena de libros. La clave tal vez esté en el título del siguiente capítulo: "La imagen como testigo".

"No sé exactamente cuántos son, cerca de cuarenta mil, pero no puedo aventurar una cifra precisa", me dice, "lo que sí sé es que estamos construyendo un orden distinto". No será el de la biblioteca privada que fue durante quince años en un antiguo presbiterio reformado de la aldea francesa de Mondion, al sur del valle del Loira, hasta 2015, cuando tuvo que desarticularla a causa de la persecución burocrática de las autoridades locales. Se está reencarnando en una biblioteca de la red municipal lisboeta, que será albergada por un palacete del Marqués de Pombal reformado por la arquitecta Teresa Nunes da Ponte, y seguirá por tanto las normas de la biblioteconomía portuguesa.

"Cuando el alcalde de Lisboa me propuso que donara mi biblioteca a Lisboa, pensó en un nuevo centro para la investigación sobre la historia de la lectura, que es mi tema". Las siglas de esa institución son CEHL, Centro de Estudios de la Historia de la Lectura, pero pronto se dieron cuenta de que no se trataba de un nombre atractivo: "Entonces decidimos bautizar a este centro futuro con un nombre que indicase de alguna manera la posibilidad de resurrección que una biblioteca vive siempre, y pensamos en Atlántida, porque si bien el mito de Platón, esa sociedad utópica, no perfecta, pero utópica, se hunde en el mar, desaparece, renace a lo largo de los siglos en nuestra literatura". Espaço Atlântida es "un nombre perfecto para un lugar de esperanza" […]».

Seguir leyendo el artículo en *Infobae*.

Los académicos en los medios

«La vigencia del historiador catamarqueño», por Santiago Sylvester

El Liberal — «Aunque sabemos que la vida es rara, y que no nos consulta para hacer lo que quiere, me resulta increíble estar en esta mesa presentando un libro póstumo de Marcelo Ahumada. Lo conocí a comienzos de este siglo, en Catamarca, cuando yo estaba recopilando poemas para una antología que publicó hace 20 años el Fondo Nacional de las Artes; y recuerdo que me impresionó de entrada como un poeta de verdad, con una manera ya consolidada de escribir. Marcelo no tenía todavía libro publicado, pero no era en absoluto un poeta primerizo. Sabía de sobra por qué escribía, qué estaba buscando, y ya estaba haciéndolo en la dirección de un estilo, eso que, como decía Stevenson, consiste en que todas las palabras de una página miren en la misma dirección. En Historia argentina, el libro que hoy presentamos (que en

realidad son tres, pero con una notable unidad) hay un entrecruzamiento de historia y mito.

Está retratado, no sólo un país, sino una América trabajada desde esa perspectiva: una crónica presuntamente histórica para dar testimonio de una zona mítica. Se trata de la creación de una realidad, de hechos históricos recreados, interpretados, que están elegidos, no sólo para probar esos hechos, o esa historia, sino también, y sobre todo, la poesía.

Porque lo que aquí aparece como probado es el trabajo poético, con un estilo de fusión entre una trama abierta, de gesto amplio, para que quepan muchas cosas, y a la vez precisa, con un parentesco muy cercano a aquellos poemas suyos que conocí en Catamarca y que incluí en aquella antología.

La visión de América que aparece en estos poemas es, a la vez, afectiva y devastadora: es el sitio en el que puede suceder tanto el prodigio como la crueldad; y me hizo recordar la idea que tenía Cervantes de esta tierra americana que, como se sabe, hubo de conocer; porque Cervantes pidió autorización para venir a América, como era obligatorio en su época, y le fue denegada por razones que ignoro.

En una de sus novelas ejemplares, El celoso extremeño, Cervantes dejó plasmada la idea que predominaba en España sobre América: “Refugio de los desamparados, iglesia de los alzados, salvoconducto de los homicidas, añagaza general de mujeres libres, engaño común de muchos y remedio particular de pocos”.

Como se ve, una tierra de la vasta posibilidad: la vasta posibilidad que recoge este libro; porque: con una rápida lectura aparecen de inmediato los trazos gruesos de una vida enérgica, áspera y a la vez intensa […]».

Seguir leyendo el artículo del académico de número Santiago Sylvester publicado en *El Liberal* el sábado 3 de junio.

- *El Liberal*: «La “presencia” de Marcelo Ahumada, en un libro póstumo que celebra Santiago»

«*Historia Argentina* se titula esta obra que fue presentada el viernes 2 de junio en la Casa Argañaraz Alcorta con palabras a cargo de Santiago Sylvester y Leopoldo "Teuco" Castilla. Se publicó merced a la entrega generosa de Rodolfo Legname, como bien resaltó Castilla. En homenaje a quien fuera destacado colaborador de *El Liberal* durante años, he aquí las palabras de los dos presentadores, que resumen el valor de la obra y del autor que nos dejara tan temprano en la contemporaneidad de nuestras vidas […]».

Pablo Adrián Cavallero fue entrevistado en la radio, junto a Santiago Kovadloff

El secretario general de la AAL Pablo Adrián Cavallero participó recientemente de dos programas de radio, en los que fue entrevistado junto al también académico de número Santiago Kovadloff.

- El domingo 19 de marzo, entrevista radial en el programa *Haciendo pie*, por Radio Ciudad 1110, sobre «Los estudios clásicos y el mundo de hoy».
- El miércoles 22 de marzo, entrevista radial en el programa *Las dos orillas*, por AM 550 Radio Colonia, sobre «Las lenguas ¿muertas?».

«Un mundo sin columnistas», por Jorge Fernández Díaz

La Nación — «"Chantaje en Broadway" despliega de manera más o menos disimulada las andanzas reales de un legendario articulista —Walter Winchell— que tenía sesenta millones de lectores y un programa de radio que encumbraba o fulminaba a funcionarios de la Casa Blanca, creaba de la nada estrellas teatrales o cinematográficas y cancelaba a las más famosas de ellas con un solo comentario despectivo: tenía arrodillado a sus pies a todo el mundo. A David Gistau la "recreación periodística" de esa magnífica película de 1957 —manipulación, extorsiones, ambición sin límite— le resultaba exagerada, pero también es cierto que algunos pasajes le recordaban la avidez y el temor con que políticos y celebridades revisaban rápidamente las "negritas" de Umbral para ver si aparecían mencionados y el modo en que los jóvenes aspirantes acudían al café y guardaban silencio mientras Ruano escribía allí a la vista de todos; recién cuando el maestro ponía el punto final, declaraba "ya estoy escrito" y atendía a los presentes. Pedro Cuartango evocó ese film olvidado en un reciente podcast de ABC ("Hablamos de todo: la mirada de los columnistas") para ejemplificar la inmensa influencia que las firmas de opinión habían poseído en aquellos tiempos y para explicar, por contraste, la escasa y relativa potencia que hoy mantenían. Lo acompañaban en la ocasión otros dos articulistas de las nuevas generaciones: Rosa Belmonte y José F. Peláez, que se mostraban de acuerdo en general con esa idea. Sin falsas modestias, los tres aseveraban también allí que el periodismo de investigación, editado por las grandes cabeceras, tenía mucha más influencia que cualquiera de ellos, puesto que una primicia era capaz de hacer dimitir a un ministro o a un burócrata. Como soy un fervoroso lector de los tres, me atrevo aquí a discrepar afectuosamente con estos grandes escritores de periódico. En principio, la clase de influencia que ejercía Winchell —interpretado en blanco y negro por Burt Lancaster— se corresponde a un momento irrepetible de la historia de los medios de comunicación, que efectivamente eran entonces dioses únicos, omniscientes y omnipotentes: todavía no existían las redes sociales ni otras formas democratizadoras de la información, y en consecuencia ejercían el imperio de la verdad y cometían abusos. En el siglo XXI, felizmente los medios no tienen ni de lejos el

monopolio de la opinión pública; por lo tanto, la comparación me parece injusta: no son las plumas de los diarios quienes han perdido preponderancia sino la prensa en general. Pero vamos al núcleo del asunto: si a los que hoy mandan el genio de la lámpara les ofreciera cumplirles un solo sueño, es seguro que elegirían borrar de la faz de la tierra a los columnistas. Pensarían primero, naturalmente, en los grandes reporteros de investigación y en los filosos editores de noticias, pero llegarían muy rápido a la conclusión de que estos producen dolores agudos de cabeza, pueden desatar incluso dimisiones y abrir causas judiciales, pero que todo esto conforma a lo sumo un fenómeno focalizado y temporal: pasada la tormenta, la nave puede seguir su curso. La gran malla de columnistas, en cambio, pone en jaque todo su andamiaje literario, que aspira a ser perenne y a consolidar una hegemonía cultural y hasta un sentido común. Desde hace unas décadas gobernar es fundamentalmente narrar, y los gobiernos se han transformado en laboriosas y efectivas maquinarias de ficción. Su principal actividad es gestionar las coartadas ideológicas y trazar los perímetros de la discusión popular, y son precisamente los columnistas quienes rasgan esa cortina retórica porque refutan con hechos y contrargumentos el cuento labrado por los "escribas" del palacio. No hay peores *fake news* que esa serie de falacias o medias verdades emitidas e institucionalizadas por el Estado y reforzadas por sus propios medios —cautivos o asociados—, por sus militantes de tertulia y por los activistas convencidos o bien pagados que operan cada día en las redes para defender lo indefendible, explicar lo inexplicable, embellecer lo horrible o darle seriedad a lo esperpéntico. En esa guerra de las palabras, los articulistas se ven obligados cotidianamente a correr detrás de las tramas impuestas desde arriba y a desmontarlas una por una, en una especie de carrera del gato y el ratón, que a veces parece cómica, y que en el fondo es trágica. Porque tanto el posmarxismo como su primo carnal —el neopopulismo— han afinado hace rato el arte primordial del timo: dominar la lengua, fomentar fábulas acerca del pasado y del presente, generar identidad, dividir con discurso a los justos de los réprobos, estigmatizar adversarios y relativizar horrores de sus socios más abominables. En la estela de Gramsci —el lenguaje es creador de realidad— y de algunos posestructuralistas —la realidad no es objetiva sino subjetiva y el poder se construye con un sistema de enunciaciones bien calculadas— la política es un permanente acto bautismal: se lo bautiza a un oponente como repudiable o como reaccionario y al final de un proceso insistente la sociedad queda finalmente persuadida. El populismo, en su versión más benigna, es confrontar y persuadir, y algunos de sus teóricos han acercado a determinados gobiernos la necesidad de rescatar los modelos sofísticos, operados con persuasores de corazón y con propagandistas de alquiler, y cooptando aparatos de legitimación, generalmente con intelectuales y artistas rentados de manera directa o indirecta. Si el trabajo está bien hecho y ha sido sostenido en el tiempo, la hegemonía de pensamiento, con sus marcos teóricos y reglamentarios, queda consagrada.

Las firmas son las que perforan el tinglado y cuestionan el libreto, y es por eso que constituyen el material más valorado por los lectores. Su influencia es social: no impacta en el microclima del poder, sino en el ciudadano de a pie que no quiere ser engañado. Si yo viviera en España y no en un barrio sudamericano, no saldría de mi casa sin lavarme los dientes y sin haber leído a Ignacio Camacho. Cuando los gobiernos se transforman en factorías literarias, los articulistas se convierten en "trabajadores esenciales", precisamente porque hay una pandemia de narrativas

mentirosas en continua circulación. El sueño húmedo de ciertos políticos es un mundo sin columnistas».

Leer en *ABC*, de España, el artículo del académico de número Jorge Fernández Díaz.

«Kurt Vonnegut, humor que brota en la catástrofe», por Pablo De Santis

Recorren desde su participación en la Segunda Guerra en territorio alemán, a todos los tropiezos y triunfos que atravesó en su carrera literaria el autor del gran clásico *Matadero Cinco*.

Vonnegut inventó la "regla del vaso de agua", que consiste en subrayar que cada personaje debe desear algo, así sea una cosa sumamente sencilla

Clarín — «Los diarios de los escritores suelen hablar del presente y los libros de memorias, del pasado. Las cartas, en cambio, prefieren el futuro, tal vez porque el corresponsal ha de leerlas en unos días, y esta demora lo convierte en una pequeña representación de la posteridad. Así que la lectura de una colección de cartas es un ejercicio algo melancólico.

Desde el atalaya de un lejano porvenir, podemos prever que esa leve mejoría en la salud de algún conocido es solo aparente, que ese viaje se va a malograr, que esa película que parece tan prometedora terminará en un fracaso. Los lectores de cartas nos sentimos un poco incómodos ante nuestro rol de adivinos. Nuestra bola de cristal no es otra cosa que el tiempo.

Pocos años después de la muerte de **Kurt Vonnegut**, Dan Wakefield, editor de este libro, convocó a la familia y a los amigos del escritor para que le hicieran llegar las cartas que conservaban. Wakefield —también novelista y nacido en Indianápolis, como Vonnegut— ordenó las cartas, eliminó los pasajes irrelevantes, despojó los papeles del exceso de mayúsculas (a la máquina Smith Corona de Vonnegut se le trababa la tecla de las mayúsculas) e hizo una oportuna introducción a cada década. El resultado no es solo una reunión de cartas: es una biografía postal. La primera carta es de 1945, cuando Vonnegut acababa de salir de la guerra; la última, de 2007, cuando estaba cerca de la muerte.

No hay escritor cuyo estilo sea tan semejante en cartas y novelas como **Vonnegut**. A partir de *Madre noche* (1961) su narrativa estableció los rasgos que

habrían de definir su escritura: un narrador en primera persona, que postula un lector a quien nunca pierde de vista; capítulos cortos y contundentes; el gusto por interrupciones y desvíos; el humor que florece en las catástrofes; el uso de frases como slogans que se repiten […]».

Seguir leyendo el artículo del académico de número Pablo De Santis publicado en *La Nación* el viernes 23 de junio.

- VIDEO: Entrevista a Pablo De Santis en Telediario Digital

«Beatriz Guido, la espía privilegiada de la literatura», por Hugo Beccacece

Beatriz Guido

La Nación — «Manuel Mujica Lainez, en una conversación sobre escritoras argentinas, dijo refiriéndose a Beatriz Guido: "Ella es la madre de todos nosotros". Era una frase que no parecía de aquel *causeur* de réplicas temibles y admirables. Pero "Manucho" era también vulnerable, tierno y necesitado de ternura. Y Beatriz escanciaba magia, gracia y ternura para "todos nosotros": sus queridos artistas, sus amigos. Tenía el don de hacer menos hostil a la hostil Argentina.

El lector puede encontrar a la autora de *La casa del ángel* y *La mano en la trampa* en un libro reciente y notable: *Beatriz Guido. Espía privilegiada* (Eudeba), de José Miguel Onaindia y Diego Sabanés. En las 270 páginas del volumen, hay todo lo que conviene saber para disfrutar la obra de Guido en un orden que ella nunca tuvo, pero que habría agradecido. El prólogo es de Diana Maffia, especialista en temas de género, feminismo y derechos humanos. Onaindia es abogado, profesor de Derecho Constitucional y Legislación Cultural en la UBA. Fue presidente del Incaa, director del Centro Cultural Rojas y ha desarrolla una intensa actividad de gestor de cultura en el Uruguay. Sabanés escribió y dirigió varios cortometrajes y el largo *Mentiras piadosas*,

sobre relatos de Julio Cortázar. Ha escrito libretos para otros directores y realizó investigaciones sobre cineastas, entre ellos, Manuel Antín.

Guido estaba destinada a ser una "espía privilegiada". Se movió desde la niñez en un ambiente cultural de excepción. Su madre era la actriz uruguaya Berta Eirin; su padre, el arquitecto Ángel Guido, uno de los creadores del Monumento a la Bandera de Rosario. Beatriz comprendió pronto que convenía ser sociable, observarlo todo, y recordar. Memoria y fantasía hacen las obras. Cuando se conocieron con el cineasta Leopoldo Torre Nilsson, se enamoraron. Sería una de las parejas de más éxito y popularidad de la Argentina. Guido era una de las tres autoras más leídas del país, junto a Silvina Bullrich y Marta Lynch. Las adaptaciones al cine de sus libros le daban una dimensión internacional que muy pocos tenían.

En el libro de Onaindia-Sabanés, hay un capítulo biográfico en el que se cuenta, por ejemplo, el período de la formación universitaria existencialista de Beatriz. Fue lectora de Sartre y Gabriel Marcel, pero su pensamiento estaba más cerca de Albert Camus. Esa época sombría está reflejada en *La caída*, la novela y el film. Pero las sombras y la angustia abarcan todos sus libros y guiones nacionales en los que mezclaba elementos de su cultura literaria y artística con todo lo popular que le interesaba. En ese sentido, acierta el capítulo "¿La primera artista pop argentina?". Fue guionista de adaptaciones al cine de grandes autores nacionales: *La guerra del cerdo*, de Adolfo Bioy Casares; *Los siete locos*, de Roberto Arlt; *Martín Fierro*, de José Hernández; *El santo de la espada*, basado en el libro homónimo sobre el general San Martín, de Ricardo Rojas. Esos dos últimos títulos, pensados para un público masivo, estaban lejos del mundo íntimo de la pareja […]».

Seguir leyendo el artículo del académico de número Hugo Beccacece publicado en *La Nación* el sábado 3 de junio.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- «Música y cuentos de la Alhambra»
  «De chico, el instrumento musical que más me gustaba era el piano. Era inevitable que cayera bajo la fascinación de la música de Isaac Albéniz; por esa razón, en cuanto me enteré del curso "España de exportación", dictado por la licenciada Claudia Guzmán, musicógrafa del Mozarteum Argentino y del Teatro Colón, y catedrática de la UCA, me inscribí. Las clases, hasta ahora solo se dio una, se desarrollan en el Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco, los miércoles, a las 18, organizadas por la Asociación de Amigos de la institución […]».

- «El trágico del silencio del olvido ideológico»
  «Todo empezó en el canal Allegro: un concierto de solistas de la Filarmónica de Israel que interpretaba obras de cámara poco conocidas de tres compositores; dos de ellos, celebérrimos: Mozart y Beethoven; el tercero, Erwin Schulhoff, había sido casi olvidado después de su muerte en el campo de concentración de Wülzburg, en Baviera, en 1942 […]».

Entrevista a Leonor Acuña

La académica de número Leonor Acuña, directora del Instituto de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, fue entrevistada recientemente en 247 Radio Play.

- VIDEO: Ver la entrevista a Leonor Acuña

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Por una reversión de *Lolita*, la argentina Leticia Martin ganó el Lumen de Novela

Con *Vladimir*, una novela que se puede leer como una reversión en clave de género de la célebre *Lolita* de Vladimir Nabokov, la narradora recibió la distinción que la editora Esther Tusquets creó para dar protagonismo a la literatura escrita por mujeres.

Télam — «Con una trama que se presenta como una reversión en clave de género de la célebre *Lolita* de Vladimir Nabokov, donde explora el deseo a partir de la relación entre una mujer madura con un joven, la escritora argentina Leticia Martin resultó ganadora del Premio Lumen, que se volvió a entregar después de 25 años: "No soy ingenua cuando elijo el tema ni cuando invierto los roles, pero en realidad la aspiración es poder escribir mejor", aseguró la escritora.

En una rueda de prensa virtual con medios de América Latina, la flamante ganadora del Lumen de Novela —el galardón que reconoce la literatura escrita por mujeres en habla hispana—, reveló algunas de las operaciones que pone en juego cuando escribe y los hilos que fueron dando forma a *Vladimir*, aún inédita, pronta a publicarse en España el 7 de septiembre y probablemente en simultáneo en nuestro país.

Aunque la novela ganadora haya sido incluso definida en el mejor sentido de la palabra como "polémica", la escritora prefiere pensar en tensiones, tensiones que están siempre ahí latentes en el afán por "escribir lo humano, lo más profundo" desde el registro de lo verosímil y de lo posible. En tal sentido, la historia de *Vladimir*, de la que no quiso dar muchos detalles para no *spoilear*, surgió a partir de la experiencia con una pareja más joven, una relación que la atravesó y la llevó a preguntarse por el deseo y los límites de la edad. "Tomo de la propia vida, de mis lugares oscuros, uso algo de eso de forma tergiversada, nunca lineal...", dijo acerca de la construcción de sus personajes.

En su fallo, el jurado integrado por Ángeles González-Sinde, Luna Miguel, Clara Obligado, Lola Larumbe y María Fasce, directora literaria de Lumen, destacó "la atracción y seducción de un hombre maduro hacia una mujer joven ha sido representada muchas veces en la literatura, pero el deseo de una mujer madura hacia un joven, no. *Vladimir* apuesta por una lectura de *Lolita* en clave femenina en el contexto de un mundo que se apaga, con gran tensión narrativa".

[…] Narradora, poeta y crítica cultural, nacida en Buenos Aires en 1975, también es autora del ensayo *Feminismos* y de las novelas *El gusto*, *Topadoras oxidadas*, *Un ruido nuevo*. Este trabajo experimental que hizo con *Vladimir* no es nuevo. Ya en *Estrógenos*, su segunda novela, la autora reflexionó sobre cómo se trastocan los roles de género, y por lo tanto las relaciones de poder, a partir de un escenario futurista, donde los varones son capaces de gestar y parir al igual que las mujeres. En tal sentido, Martin concibe su literatura más como una gran pregunta que como una "serie de aseveraciones", como dijo una vez en entrevista con *Télam*.

[…] Para esta edición del Premio Lumen de Novela que se realizó 25 años después de su última edición, se han recibido 407 manuscritos procedentes de diferentes países: Argentina (33), Colombia (23), Chile (10), España (272), Estados Unidos (18), México (37), Perú (7) y Uruguay (7).

El Premio Lumen de Novela retoma la iniciativa que el sello fundado en 1960 por Esther Tusquets creó para visibilizar la literatura escrita por mujeres. Se convocó por primera vez en 1994 y tuvo ediciones regulares hasta 1999».

Leer el artículo completo en *Télam*.

- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Clarín*
- Artículo de *Infobae*

- Artículo de *Página/12*
- Artículo de *El País*, de España
- Artículo de *Letralia*

<u>Un argentino ganó el mayor premio de China a escritores extranjeros</u>

El periodista y escritor Gustavo Ng recibió el Special Book Award por su trabajo en la cooperación binacional en materia de cultura. «Necesitamos hacer que las relaciones con las potencias como China vaya más allá de la venta de nuestros recursos naturales, que involucre la cultura, o sea el conocimiento, el arte, la ciencia», afirmó tras recibir el premio.

Télam — «La República Popular China reconoció a la Argentina como uno de los países en que mejor se trabaja la cooperación binacional en materia de cultura y entregó el premio Special Book Award al periodista y escritor Gustavo Ng, uno de los creadores de la revista DangDai, dedicada al intercambio informativo entre ambas naciones.

Al conocerse los ganadores del premio, el embajador de la Argentina en China, Sabino Vaca Narvaja, dijo que "conocemos el trabajo que viene desarrollando Gustavo Ng con la revista DangDai y con sus libros. Uno de ellos, '10.134 kilómetros a través de China', ha sido publicado aquí en español y en chino, y lo hemos presentado como una de las actividades culturales con las que celebramos los 50 años de relación entre Argentina y China el año pasado".

La agregada cultural de la embajada, Eva González, explicó que "el premio fue creado por el gobierno de China en el año 2005, y reconoce los aportes de escritores, traductores y editores extranjeros en el fomento del intercambio cultural".

"Deseo destacar el trabajo de Gustavo Ng, el cual contribuye al fortalecimiento y la profundización de los lazos de amistad entre el pueblo argentino y chino", dijo la diplomática.

El Special Book Award ya había sido otorgado a dos argentinos: al economista especializado en China Gustavo Girado en 2020, y en 2013 al sinólogo Jorge Malena, quien fue el primer latinoamericano en obtenerlo [...]».

Seguir leyendo el artículo en *Télam*.

Existen en la Argentina más de quince lenguas indígenas

Melina Sutera, en *Billiken*— «Según un estudio realizado por el Centro Universitario de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires, en la Argentina existen entre 16 y 36 lenguas indígenas. Sin embargo, actualmente, se cree que siguen vigentes aproximadamente 17.

Pese a que cada una es característica de una región en particular, la migración de muchos descendientes de pueblos originarios e incluso, de personas que son parte de la comunidad, hizo que las lenguas también desembarcaran en los grandes centros urbanos, como la Ciudad de Buenos Aires y alrededores donde por ejemplo, se usa el guaraní.

Además, la llegada de inmigrantes de países limítrofes se incrementó durante los últimos años, con lo cual, también se instalaron con mayor fuerza las lenguas originarias que ellos traen desde sus lugares de origen.

El wichí y el qom son los dos más hablados pero no los únicos. A lo largo del país, se pueden identificar otras lenguas que, dependiendo de la zona, también son predominantes. En las provincias del nordeste argentino es donde más se utilizan [...]».

Leer el artículo completo en *Billiken*.

- *Somos Jujuy*: «Presentaron el *Diccionario Español-Quechua* que legitima el idioma runasimi en Jujuy»

- *Prensa Jujuy*: «Se presentó el Himno Nacional Argentino en lengua quechua y guaraní»

Las oraciones con lenguaje inclusivo se leen más lento, según un estudio

Investigadores de la Universidad de San Andrés compararon en un experimento los tiempos de lectura de frases con el plural masculino genérico (*chicos*) y el inclusivo (*chiques*, *chicxs*). Tanto mujeres y varones como jóvenes y adultos tardaron más en leer estas últimas: el esfuerzo cognitivo para procesarlas es mayor.

Alfredo Dillon, en *Infobae* — «El **lenguaje inclusivo** genera una demora y un mayor "costo" en el procesamiento de oraciones, según una investigación psicolingüística realizada por dos profesores de la Universidad de San Andrés y publicada en el último número de *Vertex. Revista Argentina de Psiquiatría*. Los investigadores compararon el tiempo de lectura de oraciones con sustantivos en plural masculino genérico (”chicos”) y sustantivos con el plural en lenguaje inclusivo (”chiques” y “chicxs”).

Para eso, realizaron un **experimento con 69 hablantes nativos del español rioplatense**, contrastando los tiempos de lectura. El objetivo era examinar la diferencia en el procesamiento de oraciones con sustantivos que usan el morfema masculino “o” para referirse a grupos mixtos (“chicos”) y oraciones con los morfemas “e” y “x” (“chiques” y “chicxs”).

La investigación fue realizada por **Ana Zarwanitzer** y **Carlos Gelormini-Lezama**, profesores de la licenciatura en Comunicación de la Universidad de San Andrés, quienes se preguntaron cómo procesan los hablantes de español rioplatense las oraciones con los **morfemas “e” y “x”**. Con un software, registraron el tiempo en milisegundos que los participantes tardaron en leer oraciones con sustantivos en plural con “o”, otras con “e” y con “x”. El experimento mostró que todos los participantes leyeron las oraciones con lenguaje inclusivo **más lentamente** que aquellas con masculino genérico: el esfuerzo cognitivo requerido para procesarlas fue mayor.

Al tomar en cuenta la edad de los participantes, se observó que los jóvenes leyeron todas las oraciones del experimento más rápido que los adultos. Sin embargo, los jóvenes no leyeron más rápido las oraciones con lenguaje inclusivo, lo que indicaría que **jóvenes y adultos procesan el lenguaje inclusivo de modo similar**.

Contrariamente a lo que anticipaban los autores en sus hipótesis, este resultado sugiere que una mayor exposición a formas lingüísticas nuevas —como en el caso de los jóvenes— no determina necesariamente cómo será su procesamiento.

Los tiempos de lectura **tampoco se vieron afectados por el género** de los participantes: mujeres y varones procesaron las oraciones "inclusivas" con mayor dificultad que las oraciones con masculino genérico. Este hallazgo también fue a contramano de las hipótesis iniciales, que predecían una ventaja para las mujeres en el procesamiento del lenguaje inclusivo [...]».

Seguir leyendo el artículo en *Infobae*.

Las letras y el idioma español en el mundo

La nicaragüense Gioconda Belli, Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana 2023

La poeta nicaragüense Gioconda Belli, exiliada en España desde hace pocos meses, fue galardonada, a sus 74 años, con el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, en su 32.ª edición. Se trata del reconocimiento más importante que se le concede a la poesía en español y portugués, y que tiene como objetivo premiar el conjunto de la obra poética de un autor vivo que, por su valor literario, constituya una aportación relevante al patrimonio cultural común de Iberoamérica y España. El año pasado la ganadora había sido la poeta española Olvido García Váldes.

El premio, según el jurado, es en reconocimiento a «la expresividad creativa, libertad y valentía poética» de obra de la autora y «su significación en la cultura

contemporánea de Nicaragua, que refuerza el prestigio de uno de los grandes países de la lírica hispanoamericana». Belli es la tercera premiada nicaragüense, luego de Ernesto Cardenal y Claribel Alegría.

La presidenta de Patrimonio Nacional de España, Ana de la Cueva, y el rector de la Universidad de Salamanca, Ricardo Rivero, fueron los encargados de dar la noticia. «No ha sido una decisión sencilla», indicó la De la Cueva, que detalló que la escritora nicaragüense integraba una lista de 49 candidatos. Por su parte, Rivero, dijo que la escritora nicaragüense se suma a un elenco de «maravillosos poetas» que reivindican los valores que defienden las instituciones y las universidades, y luchan contra la tiranía.

«Al ser despatriada, me siento muy feliz de recibir este premio como poeta nicaragüense que soy. Siempre he dicho que ser nicaragüense nadie me lo puede quitar», dijo al enterarse de que había sido la elegida por el jurado, por unanimidad, entre los 49 candidatos. Gioconda Belli se instaló en Madrid luego de que en febrero de este año le negaran su nacionalidad nicaragüense por orden del Gobierno de Daniel Ortega, junto con otros 94 opositores, incluyendo al escritor Sergio Ramírez.

Formó parte del jurado Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (que la AAL integra), institución que junto a las otras veintiún academias de la lengua y departamentos universitarios de Filología Hispánica, Filosofía y Literatura suelen presentar candidatos a recibir este galardón.

El jurado estuvo formado también por la presidenta de Patrimonio Nacional de España, Ana de la Cueva; el rector de la Universidad de Salamanca, Ricardo Rivero; el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero; Olvido García Valdés, premiada en la anterior edición; el escritor mexicano Jorge Luis Volpi; la poeta Raquel Lanseros; la directora de la Biblioteca Nacional, Ana Santos Aramburo; dos representantes del Departamento de Literatura Española e Iberoamericana de la Universidad de Salamanca, María Isabel Toro Pascua y Francisco Bautista; la profesora de la Universidad Autónoma de Madrid, Selena Millares; la directora de la cátedra Ángel González de la Universidad de Oviedo, Araceli Iravedra, y María Mar Soliño como secretaria.

Dotado con 42.100 euros y la edición de un poemario antológico, el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, considerado el Cervantes de la poesía y que se entregará en el último trimestre del año en el Palacio Real de Madrid, es concedido anualmente desde 1992 por el Patrimonio Nacional de España y la Universidad de Salamanca. Es considerado el más prestigioso del género en Iberoamérica y España.

El único argentino que lo obtuvo hasta el momento fue Juan Gelman en 2005.

- Artículo de *Télam*
- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Clarín*
- Artículo de *Infobae*
- Artículo de *Perfil*
- Artículo de la ASALE

- *Infobae*: «Tres libros para acercarse a la voz de Gioconda Belli»

El japonés Haruki Murakami, Premio Princesa de Asturias de las Letras

El escritor japonés Haruki Murakami, de 74 años, fue galardonado con el Premio Princesa de Asturias de las Letras 2023, que es concedido desde 1981 por la Fundación Princesa de Asturias, de España, a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación represente una contribución relevante a la cultura universal en los campos de la literatura o de la lingüística.

Haruki Murakami recibirá la distinción por «su capacidad para conciliar la tradición japonesa y el legado de la cultura occidental en una narrativa ambiciosa e innovadora».

«La singularidad de su literatura, su alcance universal, su capacidad para conciliar la tradición japonesa y el legado de la cultura occidental en una narrativa ambiciosa e innovadora que ha sabido expresar algunos de los grandes temas y conflictos de nuestro tiempo: la soledad, la incertidumbre existencial, la deshumanización de las grandes ciudades, el terrorismo, pero también el cuidado del propio cuerpo o la propia reflexión del quehacer creativo. Su voz expresada en diferentes géneros ha llegado a generaciones muy distintas. Haruki Murakami es un gran corredor de fondo de la literatura contemporánea», expresa el fallo del jurado, que destacó la pluralidad de géneros que aborda su extensa obra.

El jurado estuvo presidido por Santiago Muñoz Machado —director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española— e integrado también por el anterior ganador de este premio, el dramaturgo

Juan Mayorga; los escritores Juan Villoro y Leonardo Padura Fuente; y personalidades del arte, el periodismo y las Letras como Sergio Vila-Sanjuán Robert, Xosé Ballesteros Rey, Blanca Berasátegui Garaizábal, Anna Caballé Masforroll, Gonzalo Celorio Blasco, Jesús García Calero, José Luis García Delgado, Pablo Gil Cuevas, Francisco Goyanes Martínez, Lola Larumbe, Carmen Millán Grajales, el actor José María Pou Serra, Fernando Rodríguez Lafuente, Ana Santos Aramburo, Jaime Siles Ruiz y Anne-Hélène Suárez Girard.

Para elegir al ganador del premio se analizaron 37 candidaturas de 17 nacionalidades**.** Uno de los nombres que, según trascendió, estaba en este listado era el del británico recientemente fallecido Martin Amis.

Conocer sobre la vida y obra de Haruki Murakami y el acta del jurado en la noticia en la página web de la Fundación Princesa de Asturias.

- Artículo de *Télam*
- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Clarín*
- Artículo de *Infobae*
- Artículo de *Página/12*
- Artículo de *Perfil*
- Artículo II de *Perfil*

- *Clarín*: «Haruki Murakami, el escritor que le da cuerda al mundo»
- *Clarín*: «Haruki Murakami: una vuelta al autor japonés a través de diez libros»
- *Clarín*: «Por qué Haruki Murakami ganó el Princesa de Asturias: hablan los jurados»
- *Infobae*: «Cinco libros por los que los lectores aman a Haruki Murakami»
- *Infobae*: «Haruki Murakami: "La condición psíquica 'si alguien no es tu aliado, es tu enemigo' sigue extendiéndose»
- *Página/12*: «Haruki Murakami y el Princesa de Asturias: un fantasma menos»
- *Perfil*: «Haruki Murakami: importante distinción para el referente de la literatura japonesa contemporánea»

Los Premios Princesa de Asturias cambiaron su denominación en 2015, ya que hasta 2014 se llamaron Premios Príncipe de Asturias. En octubre de aquel año el patronato de la Fundación Príncipe de Asturias aprobó que tanto la institución como los premios pasaran a denominarse «Princesa de Asturias», en alusión a la heredera de la Corona, la princesa Leonor de Borbón.

El Premio de las Letras es el quinto de los ocho Premios Princesa de Asturias (Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Investigación Científica y Técnica, Letras, Cooperación Internacional, Deportes y Concordia) que concede cada año la Fundación Princesa de Asturias, institución española que se fundó en 1980 en Oviedo con el fin, entre otros, de contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

El galardón de Letras recayó el año pasado en el dramaturgo español Juan Mayorga. Autores tan importantes como Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Margaret Atwood, Camilo José Cela, Carlos Fuentes, Álvaro Mutis, Emmanuel Carrère, Günter Grass, Arthur Miller, Paul Auster y Richard Ford también fueron distinguidos en ediciones anteriores. Ningún argentino lo ha ganado hasta la fecha.

Cada uno de los Premios Princesa de Asturias está dotado de 50 000 euros, un diploma, una insignia y una escultura creada y donada expresamente por Joan Miró. Se entregarán en octubre en Oviedo (Principado de Asturias), España.

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600